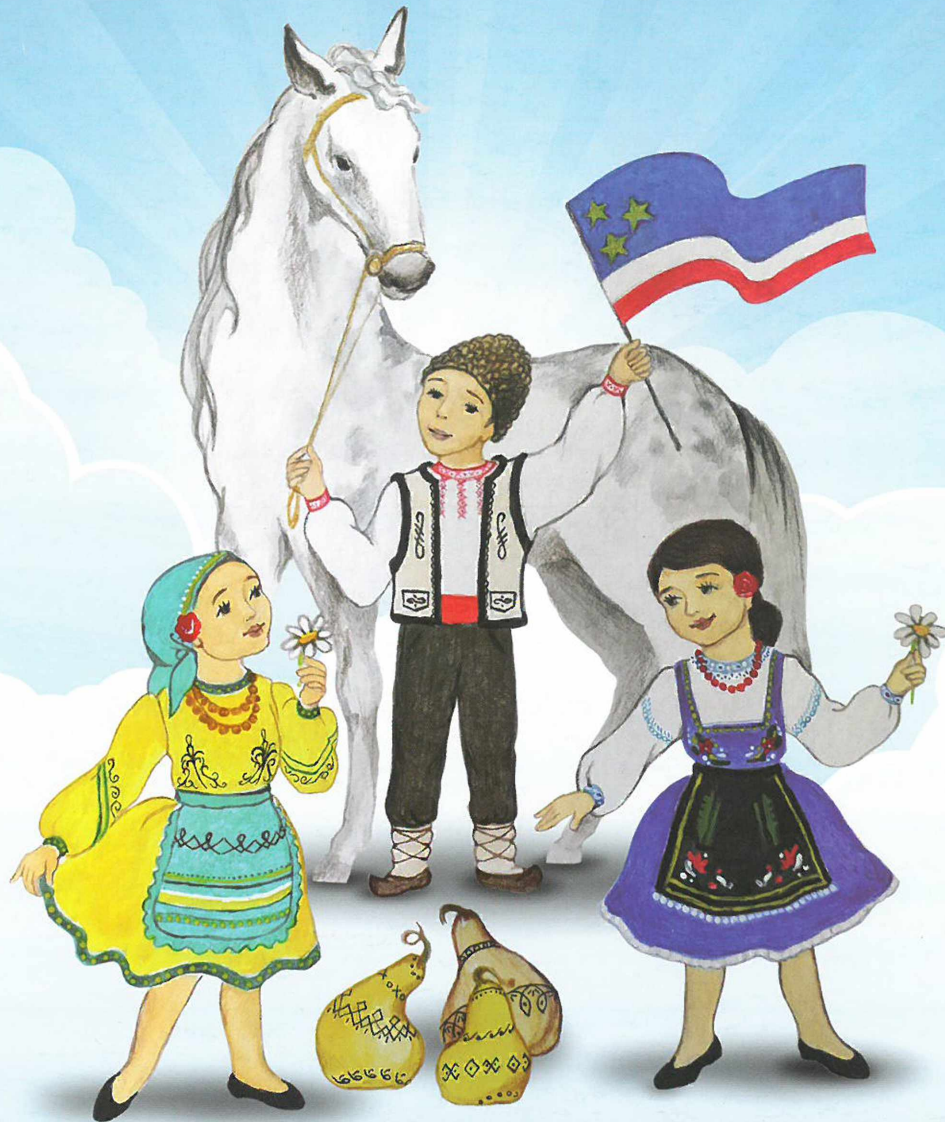


GAGAUZUM bÄN!



GAGAUZUM bÄN!





Gagauzça Uşak Kitapları Projesi

Tipara hazırlayan

Güllü Karanfil

Kapak resmi

Natalya Kojokari

Dizayn

Yüksel Yücel

Murat Mutluoğlu

Şairlär

Güllü Karanfil

Valentina Bujilova (Hacıoğlu)

Aleksandra Kristova

Pelageya Filioglu

Galina Sirkeli

Resimcilär

Natalya Kojokari

Nikolay Kuru

Lüdmila Vlah

Korektor

Petri Çebotar

Avtor hakları

ISBN: 978-9975-84-131-3

DESCRIEREA CIP A CAMEREI NAŢIONALE A CĂRŢII DIN REPUBLICA MOLDOVA

Gagauzum bän! / Güllü Karanfil, Valentina Bujilova (Hacıoğlu), Aleksandra Kristova [et al.] ; Gagauz Yeri M. V. Maruneviç adına Bilim Araştırma Merkezi, Gagauz Yeri „Meras“. – [Chişi-nău] : S. n., 2021 (Tipogr. „Notograf Prim“). – 88 p. : il.

TC Yurtdışı Türkler hem Soy Toplulukları başkannın (YTB) finans yardımınnan tiparlandı. – 1500 ex.

ISBN 978-9975-84-131-3.

821.512.165(478)-82-93
G 13

Türkiye Respublikasının Kultura hem Turizma Bakanını Yurtdışı Türklär Hem Soy Topluluklar Başkannın finans yardımınnan Gagauz Uşak Kitapları Proyektini kapsamında hazırlanan bu kitabın içindeli Türkiye Respublikasının Kultura hem Turizma Bakanını Yurtdışı Türklär Hem Soy Topluluklar Başkannın bakışlarını göstermez. Kitaplan ilgili hak hem cuvapçılık Gagauz Yeri «Meras» derneenä baalıdır.



**BÄN
BU HALKIN
OOLUYUM**



Gagauzlar, Türk Milleti içinde kendimizi en yakın hissettiğimiz kardeş topluluklardandır. Hissettiğimiz bu yakınlık, Gagauzcanın tarafımızca neredeyse hiç zorluk çekmeden okunabilmesinde de kendini somut biçimde gösterir.

Aslında Türkiye Cumhuriyeti olarak Gagauzlar ile ilişkimiz eskiye dayanmaktadır. İstiklâl Marşı'mızı mecliste okuyan ilk kişi Hamdullah Suphi Tanrıöver, 1944 yılına kadar Bükreş'te büyükelçi olarak bulunduğu yıllarda Gagauz kasaba ve köylerini dolaşmıştır. Bölgedeki okullara destek olan Tanrıöver, ayrıca Gagauz gençlerinin üniversitelerimizde eğitim almalarını da sağlamıştır.

Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı, Gagauzlar gibi topluluklarla aramızdaki tarihî ve kültürel ilişkiyi canlı tutmakla görevlidir. 26 Yıldan uzun bir süredir özerk olan Gagauz Yeri için de pek çok faaliyetimiz olmuştur. "Gagauzca Çocuk Kitapları Serisi Projesi" de, yakın tarihli, eğitime ağırlık veren faaliyetlerimizdendir.

Gagauz Türkçesinin korunması amacıyla, bu dilde şiir ve masallar içeren, ayrıca yerel ressamların da çizimleriyle destek verdikleri üç kitabın binlerce basılacağı proje; Gagauzların birliğine olduğu kadar, Türkiye ile Moldova Gagauz Yeri arasındaki münasebetlere de uzun vadeli katkı sunacaktır.

Gagauz Yeri'ne kültür ve eğitim esaslı yaklaşımların hem Gagauz Türklerinin özerkliğine hem de tüm Türk Dünyası'na yararlı olduğunun bilinciyle, MERAS Derneği ile işbirliği içinde yürüttüğümüz "Gagauzca Çocuk Kitapları Serisi Projesi"nin Türkiye-Moldova arasındaki dostluğu da kuvvetlendirmesini dilerim.

Abdullah Eren

YTB Başkanı

BÄN BU HALKIN...

Bän bu halkın ooluyum,
İşçiyim hem dooruyum.
İşi kırnak yapêrim,
Vatanımı severim.

Aulda dün aaç diktim,
Kabarttım karıkları.
Başçada yardım ettim,
Suladım fidannarı.

Bän bu halkın kızıyım
İşçiyim hem hızlıyım.
Evdä yardım ederim
Çiçekleri yıslêêrim.

Süpürerim hem silerim,
Sofrayı çemrek kurêrim.
Dün biz gözlemä yaptık
Musafirleri çaardık.



Gagauzum bän,
Pek kaaviyim bän,
Evimi, topraä
Pek severim bän!



Gözäl benim vatanım,
Raat olêr evdä canım,
Var bayraam, gimnim, ayläm
Topraama baaliyim bän.



Gelecek benim sıram,
Olacam bän büük adam,
Pek islää üürenecäm,
Halka izmet edecäm.



Bal gibi kaun dilimi,
Ver bana büük dilimi,
Dädumu çok sesledim,
Sevdim Ana Dilimi.

Güllü Karanfil



BÜLBÜLCÜK

Ya seslänin uşaklar,
Bülbülcük çalêr.
Toplanalım, kardaşlar,
O bizi çaarêr.

Ne o annadêr bizä,
Ya denä anna,
Ses verer sesimizä,
Deer: «Seläm sana!»

Annadêr o gözelli,
Sevgiyi, dostluu.
Sevdirer o cömertlii,
Öter dooruluu.

Türküleri maanalı
Hep dirlää çaarêr,
Büün kefimiz kanatlı,
Bizi uçurdêr.

Şeniz, sevinçliyiz biz,
Yaarın büüyecez.
Vatanı severiz biz,
Onu koruyacez!

Güllü Karanfil



GAGAUZ DİLİM

Ana lafım, ana dilim,
Ölä gözäl, ölä yalpak!
Masalına da sevindim,
Hem türkünä - ölä sıcak!

Paalıysın, gagauz dilim!
İsilmä - sade genişlän,
Seni bän okadar sevdim,
Ki bän bir gagauz uşaan!

Valentina Bujilova

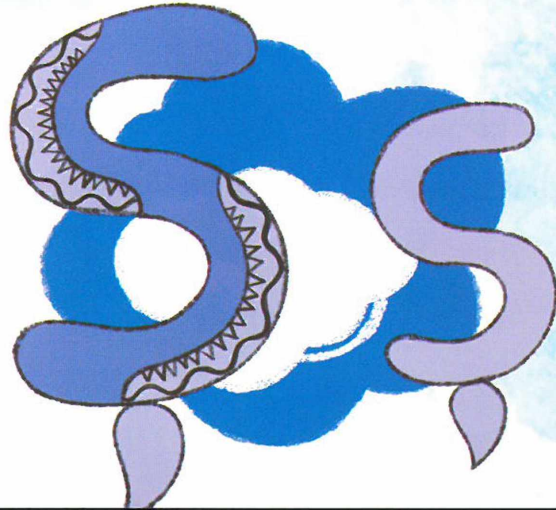
BÜÜK SEVGİ

Kır çiçekleri açmış
Bol, gercik, girgin.
Kır gibi, gözäl kalmış
Gagauz dilim!

Denizlär, sular derin
Bol, serbest akêr.
Ölä ana dilinin
Lafı bal olêr!

Bayırlar üüsek, taa biraz -
Gökä yaklaşêr.
Ölä dilimä, süünmüz,
Büük sevgi yaşêr.

Valentina Bujilova



LAFLARDA LAF BUL...

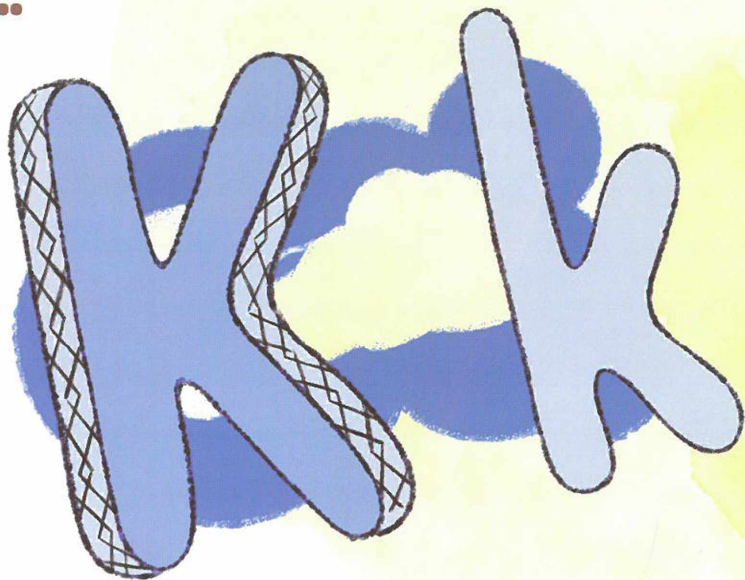
Lafta saklanmış laflar,
Tä sesläyin, uşaklar...
AY lafı AYdinnıkta,
KARA var KARAnnıkta.

BULutta erleşmiş BUL,
PüsKÜLdä saklanmış KÜL,
GÜNEŞtä var GÜN, hem EŞ,
ONBEŞtä var ON, hem BEŞ.

MAL, ALMA - ALMALıkta,
YAŞ, AMA - YAŞAMAKta,
BACA var - BACAklarda,
SAÇ lafı da - SAÇAKta.

YILDızda tutulmuş YIL,
KIRlangaç kabletmiş KIR,
GÜLceezä yapışmış GÜL...
Hadi laflarda laf bul!

Valentina Bujilova

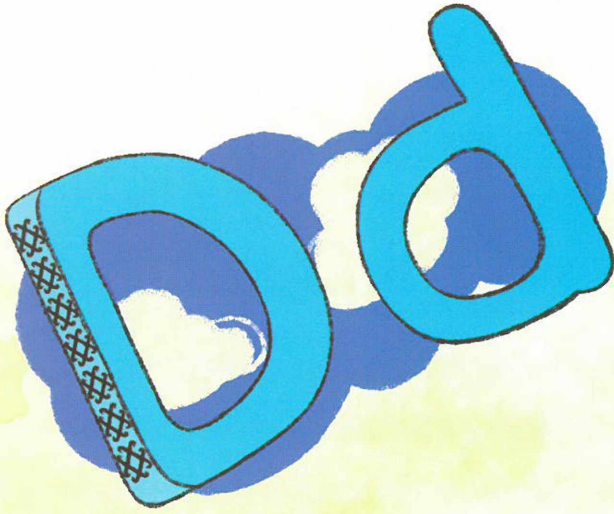


ANA DİLİ

O türkü gibi sesli,
Çan gibi çinnêêr,
Çiçecik gibi renkli,
Gün gibi şilêêr!

Masalda yaşêêr,
Şiir annadêr,
Dünneyi açêr,
Gözellii adêêr!

Aleksandra Kristova



ANA DİLİ

Eveldän geldi, belli,
Sevgili Ana dili,
Ensedi duşmannarı,
Dolandı bayırları.

Atladı çukurları,
İşledi bozkırları.
Yazıldı anmak taşa,
Büün nedän kaldı aşaa?

İlin kanatlı bir kuş,
Yalabık, nicä gümüş.
Käämil, nicä gök kuşaa,
Gagauz dili, yaşa!

Aleksandra Kristova

SELÄM, DOSTLAR!

Seläm, dostlar, seläm, büüklär,
Bän gagauz, küçük oolanım.
Bana deyni bizim köklär,
Gagauzluk paalı - inanın!

Benim Vatanımı koruyun,
Duuma yerim olsun belli.
Bilsin dünnä, ani soyluyum,
Hem var benim ana dilim.

Aleksandra Kristova

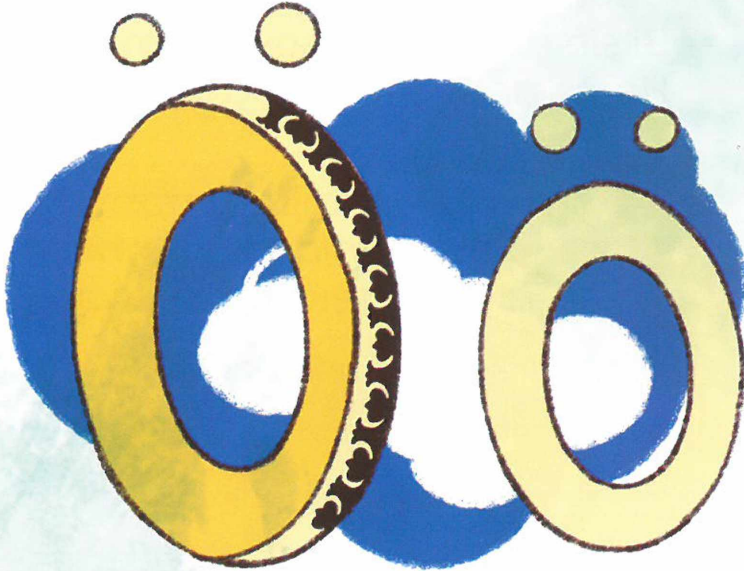


HAYLAZLIK

Haylazlık ölä bir iş,
Bitmeer - neredä çekiş.
Haylazlık olmaz erdä,
Ki şılaa çeker perdä.

Haylazlaa mayıl olan -
Taa ii sivişsin yoldan!
Olmayın haylaz, dostlar,
Düzün ii yaşamaklar!

Pelageya Filioglu



ii LAFLAR

Türlü var laflar:
TATLI, nicä bal,
Ekmektän DATLI,
Altından PAALI...

Su gibi, DURUK,
PAK, nicä soluk,
Nasıl çan, SESLİ,
Gül gibi, RENKLİ...

Var laflar YALPAK,
Tez susturacak,
Nasıl gün, SICAK,
Can yısidacek!

Var laflar DOORU,
Koruyêr dostluu,
SEVINÇLİ hem ŞEN...
ii lafı üüren!

Valentina Bujilova

ÇALIŞKAN KOLİCİK

Şindidän artık belli:
Kolicik - altın elli,
Çalışkan ellerindä -
Ya çekiç, ya kerpeden.

Merdvenä çemrek piner,
Resimi erleştirer,
Dörtköşeli resimcik -
Pek donaklı duvarcık!

Valentina Bujilova

USTA

Çekici alêrim bän,
Enseri kakêrim bän,
Bir urdum, iki urdum,
Palimä yatak kurdum.

Güllü Karanfil





ÇALIŞÊRİZ

Ne gözal açmış bu gül, çalışêr
Arıcık ona konêr, çalışêr,
Ne gözal öter bülbül, çalışêr
Anam gözlemä yapêr, çalışêr!
Bobam tarlada işleer, çalışêr.
Çalışêriz biz dä, biz dä,
Başçada, başçada!
Aaç dikeriz biz dä, biz dä
Aulda, aulda!
Su dökeriz biz dä, biz dä
Aaçlara, güllerä!
Hiç gübür biz atmêêriz
Erlerä, erlerä!
İşledik, yorulmadık,
İşledik - hiç bıkmadık.
Üstümüz bizim kırnak, çalıştık.
Elceezlerimiz dä pak - yıkadık.
Gözlemä pişmiş datlı, çalıştık.
Sofrayı birdän sardık, çalıştık.
Pek nezetli biz idik, çalıştık!

Güllü Karanfil



AŞÇI

Büün aşçı oldum, ya bak!
Başımda - biyaz kalpak,
Manca, paça, kıvrıma,
Kavurma hem dä sarma...
Sofrayı dolduracam,
Sizi bizä çaaracam!

Güllü Karanfil

FIRINCI

Fırını işleer anam,
O ekmek yapêr,
Büük geniş sofrasına
Uncaaz sepeleer.

Yazêr pidä, gözlemä,
Fırına sürer.
Yapêr kovrik, guguşçuk,
Uşaklar sever.

Güllü Karanfil



PIŞİRECEZ KOVRİCÄK

Anama yardım ederim,
Kovricäk bän büün yapêım,
Yımırta, şeker, yuurtçaaz,
Bir-iki filcan uncaaz.

İi yuurdum, yuvarladım,
Çevirdim hem katladım,
Pazıyı geniş yazdım,
Yarım sofraya yaydım.

Kesti tombarlacıklar
Şeremet parmacıklar,
Yaaladım sinileri
Da dizdim dizileri.

Mamu fırını yaktı,
Kovricikleri attı.
Nasıl kokular geler!
Sansın aklını çeler!

Ne tatlı kovriceklär,
Altın tombarlacıklar,
Bu - gevrek, bu - yımışak,
İ dä büü, küçük uşak!

Valentina Bujilova



EKMEK

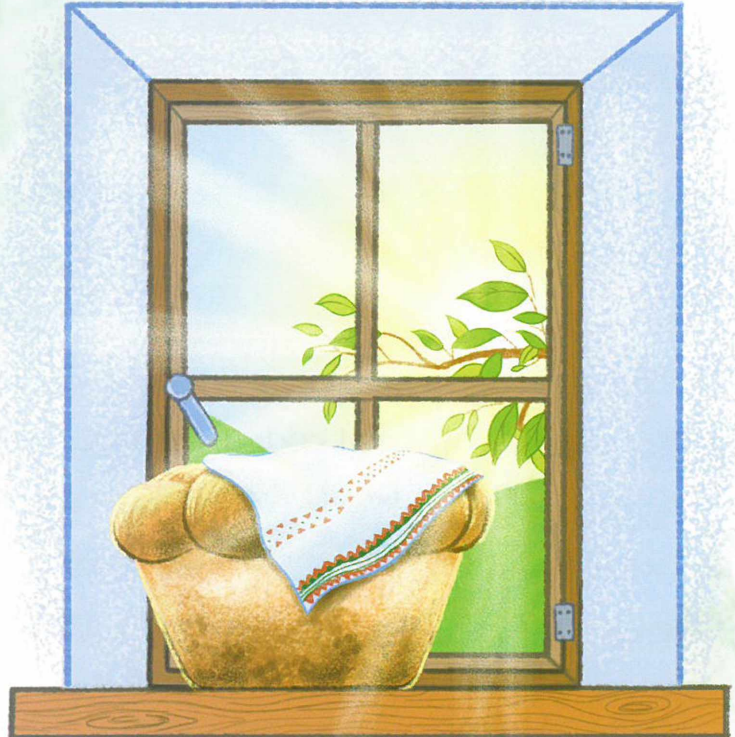
Başaklar dolu booday,
Biçici biçer kolay,
Booday gider dermenä,
Un olup, gelir evä.
Teknä bekleer o unu,
Malim yuurêr hamuru,
Sora hamur dinnener,
Anam onu üreder,
Genä dinnenmää brakêr,
O şişer, zeedelener,
Kızgın fırına girer.
Ekmek kızarmış, sıcak
Sofraya geldi kıvrak.
Anam dedi: «Dur! Sıra!
Ekmecik gitsin kıra»,
Sora kenardan verdi,
Bän dä pek tatlı idim.

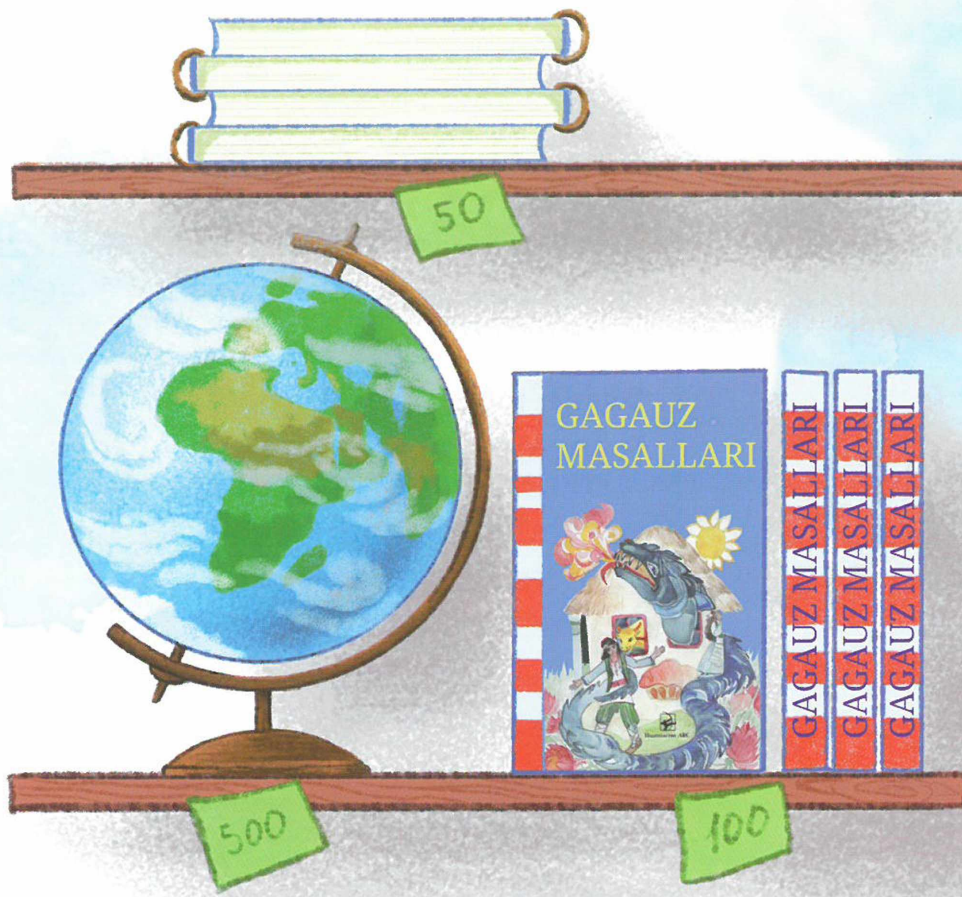
Güllü Karanfil

FAYDA

Biz yuurduk koca hamur,
Malim gözlemä yapêr,
Piiniri koyêrim bän -
Bendän dä fayda olêr.

Güllü Karanfil





KIYAT SATICISI

Satıcı magazindä
Şeremet işleer,
Herbir mal aklısında -
Onnarı biler!

Türlü iş insan isteer -
Hepsini bulêr,
Globus, kiyatçık, tefter
Hemen uzadêr!



Bän satêım türlü mal,
Resimni, gözäl masal,
Boyalar hem püsküllär
Tükendä sizi beklär!

Bilmeycä, maani, türkü
Sergendä durêr üklü!
Tefterlär, yazal, laflık!
Hepsi toplu, kırnacık!

KUYUMCU

Bileer bu paalı taşı
Becerikli kuyumcu,
Koraflarlan meraklı
Şilêêr taşcaazın ucu!

Usta yapêr altından
Sincircik hem blezicklär!
Te çıkêr ellerindän
Üzüklär, küpecicklär.

Valentina Bujilova



BAŞÇIVAN

Başçıvan becerikli
Başçayı kırnak tutêr,
Aaçlara islää bakêr,
Karıkları kabardêr,
Tirmıklêêr, keser, toplêêr
Baa, başça eşillener.

Güllü Karanfil



ÇİÇEKÇİ

Yortu olamaz çiçeksiz,
Bunu bileriz bän hem siz!
Bän her zaman - düş gütmedä
Çiçek büüderim başçedä!

Çiidem, nartıs, laalä, zümbül...
Severim onnarı kayet!
Pembä, biyaz, çok türlü gül -
Hazır sizä gözäl demet!

Valentina Bujilova

EVELKİ ZANAAT

Bu evelki gözäl zanaat
Beni düşündürer her saat,
Büük kilimnär ipliklerdän
Peydalanêrlar düzendän!

Bän maliciimä soracam:
«Olêrlar nasıl kilimnär?»
Açan da biraz büüyecäm,
Kendim kilim dokuyacam!

Valentina Bujilova

TERZİYKA

Bän terziyka olacam,
Gölmek-fistan dikecäm!
Renkli kumaşı keserim,
İlgilemää ürenerim!

Düzücük sıracıklar
Elimdän çıkacaklar!
En, yaka hem kolancık,
Hazır kıvrak fistancık!

Valentina Bujilova





BİLGİ TUTÊR DÜNNEYİ

Bilgi tutêr dünneyi,
Bilgiç çözer kavgayı.
Üz yıl ancalık geeri
Açtı Çakir perdeyi.
Yazı - bilgi, buldu bizi,
Çekti karannaa çizii.
Ürük oldu fikirlär,
Açıldı ki dolaylar!

BİBLİOTEKACI

Neredä memleketlär
Bulunêrlar dünnedä?
Angı hayvannar, kuşlar
Var o memleketlerdä?

Nesoy aaçlar, çiçeklär
Bizim toprakta büüyer,
Bayırlar hem derelär
Nerelerdä bulunêr?

Herbir soruşa cuvap
Aara kiyat evindä,
Kiyatçık çok türlü var
Büük bibliotekada!

Bir zaman kaybelmeycän
Kiyatlık denizindä,
Açan yardım isteycän
BİB-Lİ-O-TE-KA-CI-DAN!

Valentina Bujilova

ÇÖLMEKÇİ

Altın kesän ellerindän
Çıkêr çölmek, gercik küplär,
Üüreniniz çölmekçidän
Yapmaa derin dipli kaplar.

Çölmek yapmaa - incä zanaat,
Çölmän var buazı, başı,
Omuz, güüdä - baksana salt,
Hem kırmızı toprak taş!

Hamur gibi, toprak sesleer,
Tekerlektä yalabiyêr,
Döner çamur, el düzelder,
Bölä çölmek yavaş olêr.

Fırinnarda kurudulêr,
Demäk, kolaç gibi, pişer,
Çıktıynan fırından, suuêr,
Fırçaylan da resimnener!

Çiçek, deniz hem bulutlar,
Beygirciklär, kuzucuklar...
Gözellener bölä kaplar!
Sucaazlan tez dolaceklar.

Su istärsän - çölmektän,
Denä serin sucaaz içmää,
Saalık, kuvet kabledecän,
Unutma salt şükür etmää!

Valentina Bujilova



TERBİYECİ

Bizim terbiyecici
Çalışkan hem çok işçi!
Üreder bizi saymaa,
Bölmää hem dä toplamaa!

Üreder sevmää çiçää,
Sevinmää kelebecää,
Bakmaa, aklında tutmaa,
Dilini unutmamaa!

O bizä verer nasaat,
Annadêr masal her saat,
Alıştırêr iliklää,
Doorulaa hem gözellää!

Valentina Bujilova



MARANGOZ

Benim bobam marangoz,
Ölçer, keser, tutkallêêr,
Oda olmuş yonga, toz,
Bobam pençerä yapêr.

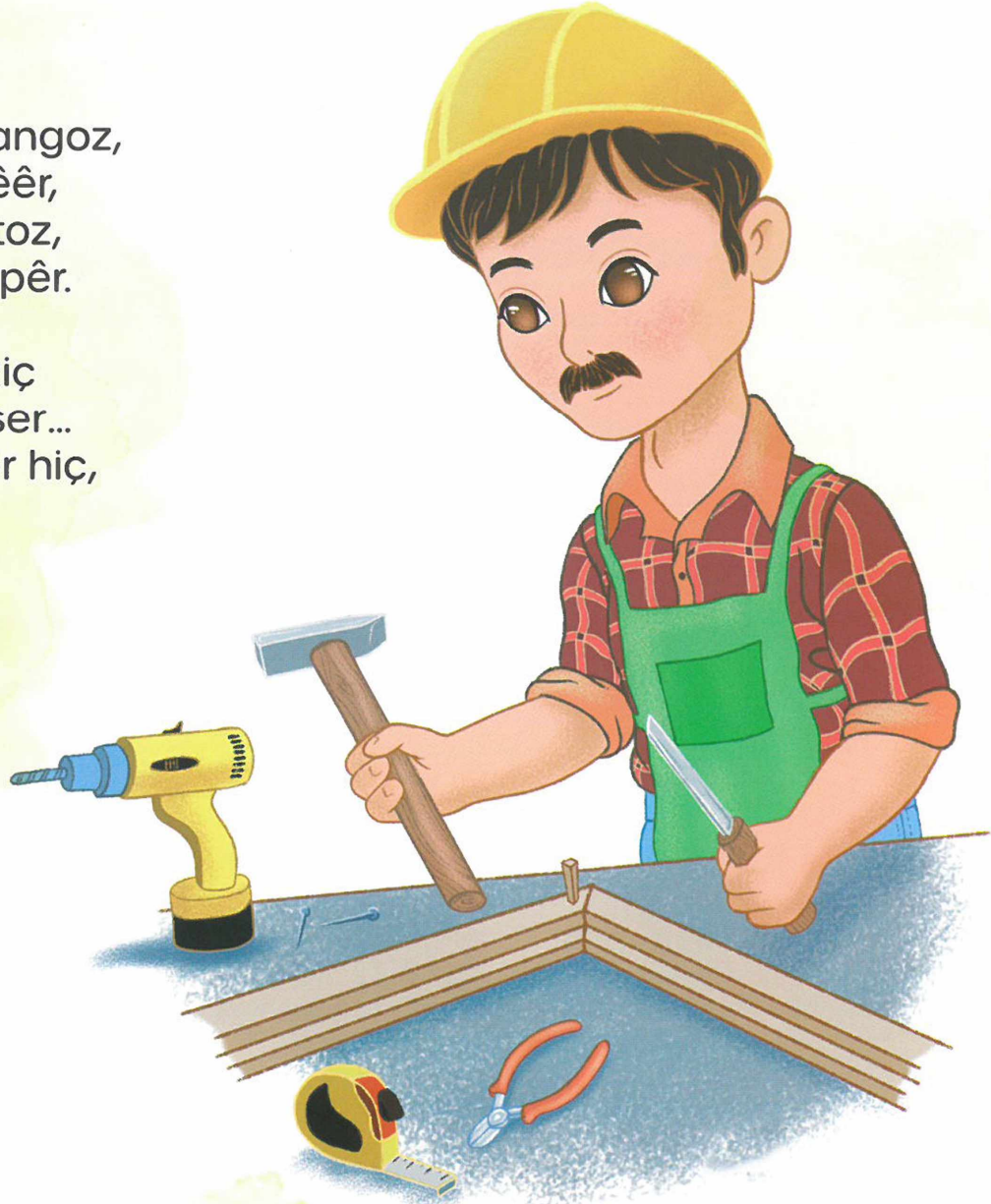
Nacak, testerä, çekiç
Tutkal, çivi hem enser...
Bobacıım yorulmêêr hiç,
Elleri altın keser

Güllü Karanfil

BENİM BATÜM GÜREŞÇİ

Benim batüm güreşçi,
Bilekleri pek kaavi,
Yarışlara katılêr,
Altın, gümüş kazanêr.

Güllü Karanfil



DOKTOR

Eer varsa güüdüendä ateş,
Geler sana çemrek hem tez,
İlaç hem vitamin yazêr,
Da hastalık seni brakêr!

Kim o bakêr kasavetli
Hem lafeder yalpak sesli?
Ona kaçêrlar hastalar.
Elbetki, bizim doktorlar!

Valentina Bujilova

AYICIK

Ayıcık yatêr hasta,
Bişey imeer bir hafta,
Buazı şişmiş nedân?
Olmalı, dondurmadan!

Yok anasında raatlık,
-Verin ooluma saalık!
Hadi, doktor, geçiniz,
İlaçları veriniz!

Doktor uzadêr ilaç
Sımarlêêr imää sütläç.
Tez yavru alışacek,
Bal imää gırışecek!

ValentinaBujilova



KOSMONAVT

Yıldızlar - maavi kırdada!
Ne saklêêr o uzaklık?
Var nelâr uzak sırda ? -
Vermeer soruşlar raatlık!

Üüenmäâ yıldızları
Uçacam bân yukarı!
Olacam bilgiç, kaavi
Kosmonavt bân, olmalı!

Valentina Bujilova
(Sır - saklılık, sekret.)



VETERİNAR

Hastaca hayvannarı,
Raatsızça kuşçaazları
ilaçlêêr veterinar -
Onda büülü otçaaz var!

Valentina Bujilova

YAZICI

Onu tutmêêr uykular,
O yazêr annatmalar,
Bekleer okuyucular
Meraklı eni kiyatlar!

Nesä doorudêr, siler,
Düşüner hem yaradêr,
Bütün gecelär işleer -
Gözäl olaylar adêêr!

Valentina Bujilova

ŞOFÖR

Çok sever şoför yolu,
Rulünda dinmâz - kolu,
Şen tekerleklär kaçêr,
Türküçük şoför çalêr!

Valentina Bujilova

PILOT

Bulutlar arasında
Kuş fasıl uçêr.
Demir kanatlarında
Havada durêr!

O diil kuş - hızlı uçak,
İz biyaz çizer.
İi pilot olmaa uşak
Herkerä isteer!

Valentina Bujilova





**BİZİM
PİSİ
OKUYÊR**

HOROZ

Kümeştä kalktı bir toz,
Orada düüşer horoz!
Yalabık telli kuyruk,
Horozdan kaçêr tauk.

Uslan, uslan, horozcuk!
Bän atêrim papşoycuk.
Horozçuk, sän çal türkü:
Ku-ku-ku! Ku-ku-ri-gu!

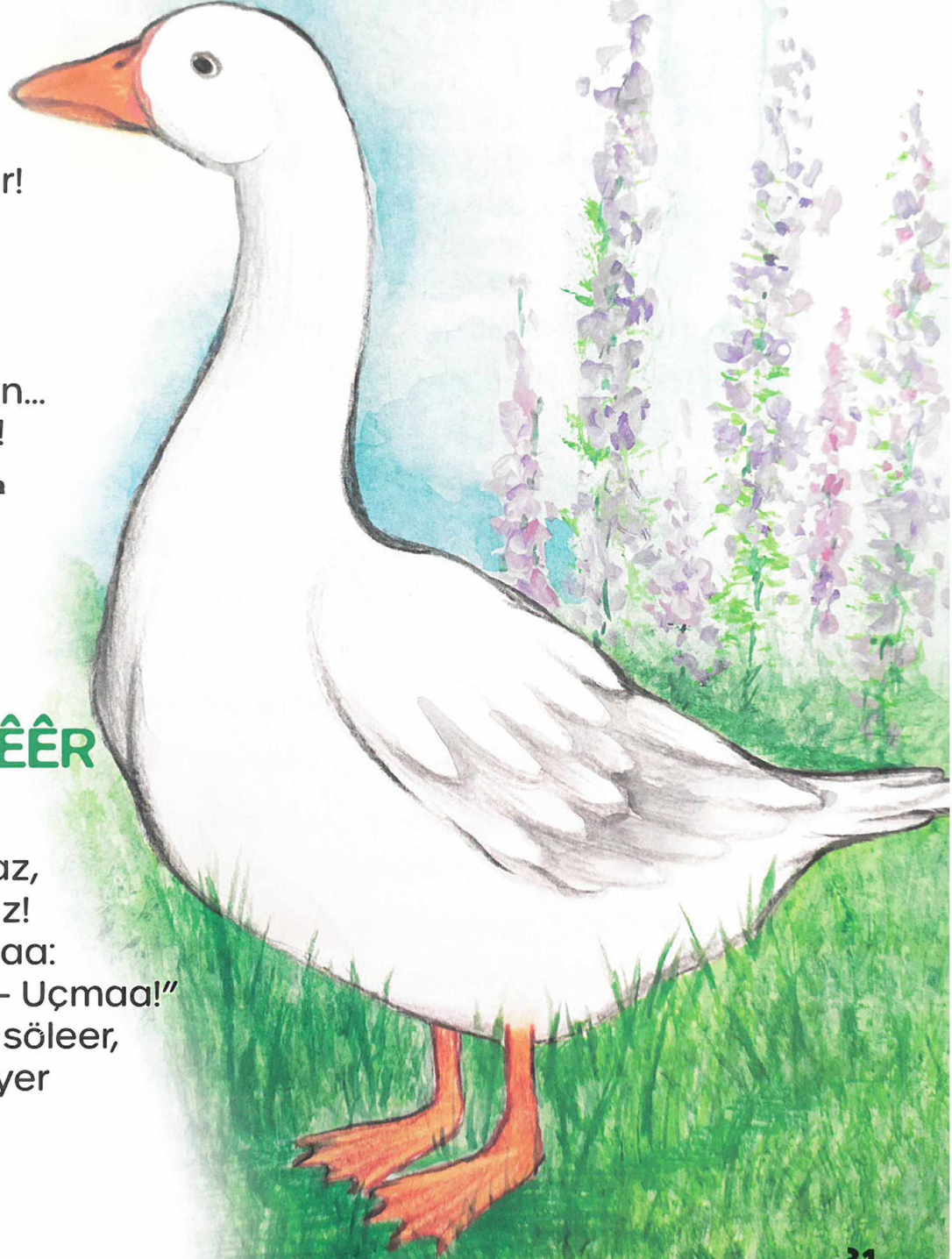
Aleksandra Kristova



KA AZ

Uzatmış ensesini,
Kaaz patekada gider!
Ga-ga! Ga-ga sesini
Herkezinä bildirer!
Bacileri - kırmızı,
Çaprazlı brakêr izi!
Uzun gagalı, baargan...
O ister imää sırgan!

Valentina Bujilova



ÇAYIRDA OTLÊÊR BİR KAAZ

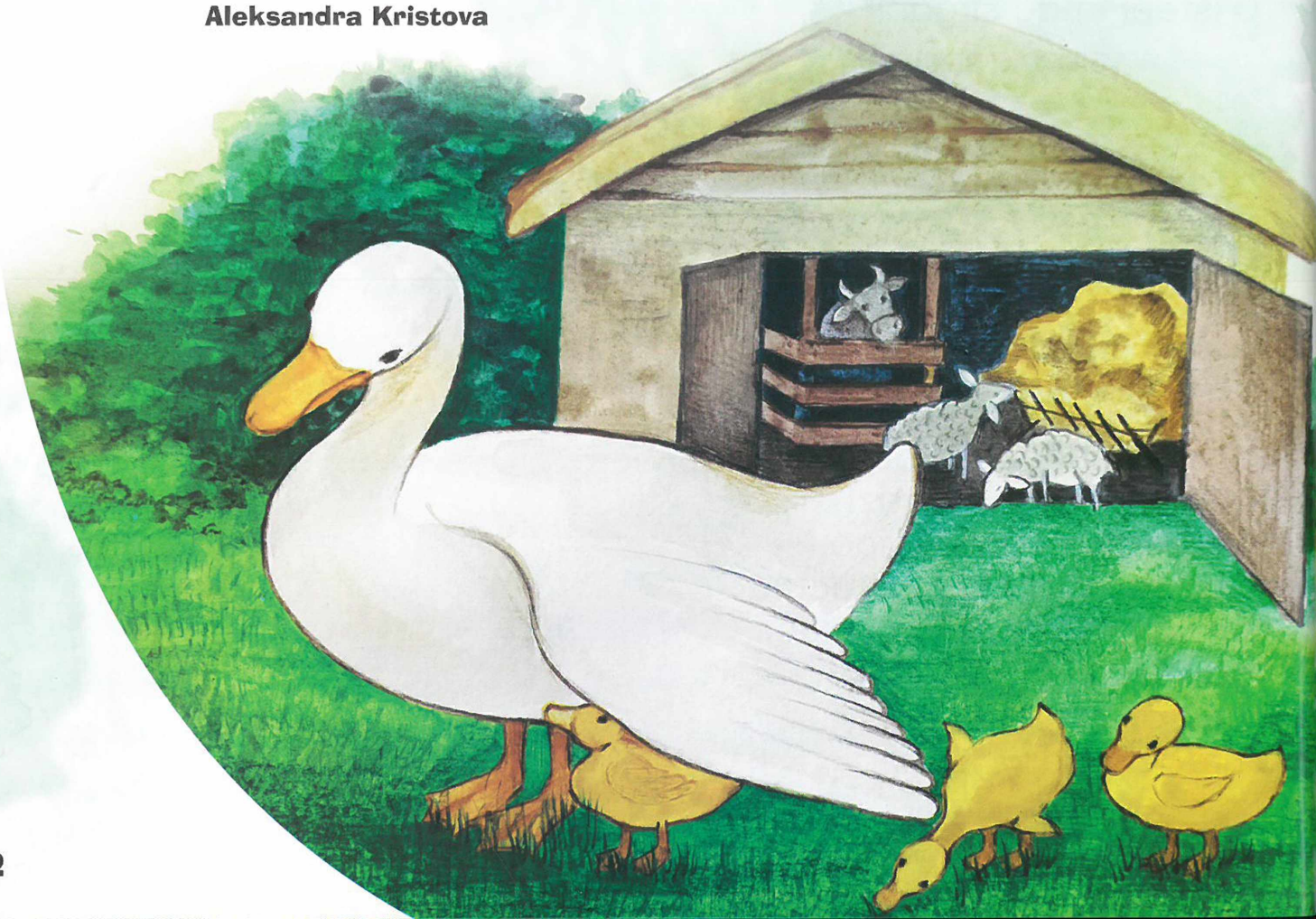
Çayırda otlêêr bir kaaz,
Nem, tatlı - eşil otçaaz!
Yukarda sa - gök kuşaa:
"Gel! - baarêêr kuşa, - Uçmaa!"
Ga-ga, ga-ga, - kaaz söleer,
Taa kanatlarım - büüyer
Küçüräk onnar, kısa!
Burda da bana isläö!

Valentina Bujilova

ÖRDECİK

Kaçınêr ördek-ana,
Ördecii kaçmış dama.
Damda buynuzlu inek,
Ördecik korkmuştu pek.
Krä-krä! - Baarêr ördecik. -
inek beni süsecek!
Anasına tez geldi,
Kanat altına girdi!

Aleksandra Kristova



KÖPECİK

Bobam aldı köpecik,
Gözleri sansın boncuk.
Taftadan yaptık yatak,
Olsun köpecää sıcak.
Bän verdim ona ekmek,
Salsın sokaa taa da pek!

Aleksandra Kristova



BİZİM İNEK

Bizim inek alaca,
Kuyruu onun karaca.
Annısı onun biyaz
Buynuzları da çapraz.
Erken o kıra gider,
Çok sütçääz bizä verer.
Olacak evdä sütläş,
Gel bizä! Buyur, kardaş!

Aleksandra Kristova

BIZAACIK

Bizaa atlêêr aulda,
Anası onun kırdä.
Yamaçta inek otlêêr
Bizaacaa süt getirer.
Dayan biraz, bizaacıım,
Kırdan gelir anacıın!

Aleksandra Kristova



KEDİ HEM SIÇANNAR

EŞECİK

Eşecik, sän, eşecik,
Sırtın kaba döşecik.
Gözlerin senin yalpak,
İki büük uzun kulak.
Sırtına bän tez pindim,
Sokakça biraz gezindim.
Bir taligacaa koştum,
O benim islää dostum.

Aleksandra Kristova

HOŞ AYLECİK

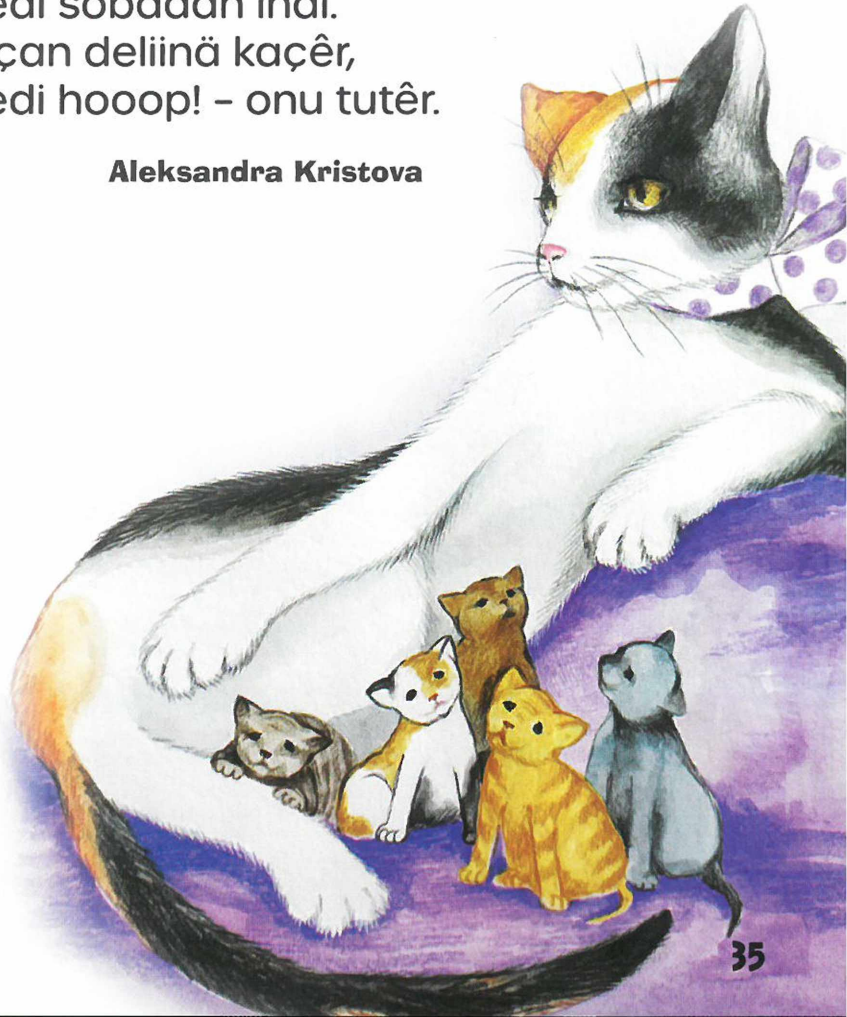
Duudu bizdä beş uşak,
Biri-birindän ufak,
Mamu dedi: «Diil uşak,
Pisidä var yavrucak!»

Bulduk onnara beş ad:
Mani, Kati hem İgnat,
Kumralcık hem Altıncık –
Ne dä hoş bir aylecik!

Aleksandra Kristova

Horu siçannar oynêêr,
Kedi sobada uyyêr.
Mır-mır da mır-mır-mır,
Denä kediyi kaldır!
Siçannar aarêêr ekmek,
Kedi koymasın köstek!
Sergenä siçan pindi,
Kedi sobadan indi.
Siçan deliinä kaçêr,
Kedi hooop! – onu tutêr.

Aleksandra Kristova



BİZİM PİSİ OKUYÊR

Kulaklarını kısmış,
Gözlerini obaltmış,
Sayfalara yapışmış,
Da açık aazlı kalmış!

Meraklı resimneri
Masallarlan o bakêr,
Aktarêr yaprakları -
Bizim pisi okuyêr!

Valentina Bujilova



KATICIK HEM KELEBECİK

Katinin kolcaazında -
Gözâl benecik,
Konêr ona ansızdan
Bir kelebecik!

Kanatçıkları renkli! -
Katicik şaşmış.
Kelebecik benecii
Çiçecik sanmış!

Valentina Bujilova





KUANCİK

Çiçää kondu kuancık,
Korafli bir olancık.
İyer çiçään tozunu,
En tatlı o özünü.
Oli, dürtmä çiçecii,
Kuanın var iinecii.
«Biz-bız» Oliyä uçtu,
Olicik hızlı kaçtı.

Aleksandra Kristova

ARICIK

“Bizz, bizz” arıcık uçêr,
Sarı çiçecää konêr,
Çiçektän tozçaaz toplêêr.
Sora evinä uçêr,
Bizä tatlı bal yapêr,
Arıcık hep çalışêr!

Güllü Karanfil

BİZİM PALİ

Bizim pali pek yalpak,
Boyu küçük hem kıvrak.
Burnucu da yalabık,
Öpüş pek sever artık!
Açan vereriz imää
Ya gideriz gezinmää,
Dayma çıkêr karşıma,
Pek sarilêr boynuma.

Pelageya Filioglu

BOZKA

Bozka, paliciim benim
Kafacı, kuyruca boz.
Pek keskin onun sesi
Bana deyni käämil dost!
Koruyer o sokakta
Her türlü kötülükten,
Ama kışın büyük suuktan
Koruyerim onu bän.

Güllü Karanfil



KÜÇÜK ÜÜREDİCİ

Aulda horoz öttü,
Uyandı güneş,
Lüzgercik yapraa dürttü,
Dan eri - ateş.

Haylaz ayıcıım yatêr
Kendi döşendä.
Tavşamçık sersem bakêr
Dolap içindän.

Uzun kuyruklu tilki,
Çaar dostlarını.
Ya toplanın yanıma -
Okul başladı.

Büün sizi üüredecäm
Bän yazı yazmaa
Hem dä taa sevdirecäm
Kiyat okumaa.

Hey, benim şen dostlarım,
Olmayın haylaz,
Açalım tefterleri
Yazalım biraz.

Kalk annat şiirlerini,
Sarı kız-tilki,
Dersini üürenmeyän
Kabledär «iki»!

Güllü Karanfil

Bän hayvannarı severim,
Onnara sucaaz vererim.
Kuzuya - otçaaz, köpecää - kemik,
Ördecää - kepek, kedicää - ekmek.

Suuktan koruyêrim, kuytuya alêrim,
Severim, severim, adını koyêrim.
Çıkarêrim, gezdirerim,
Genä evä getirerim.

Güllü Karanfil



Sokakta Mariykacık
Kuzucuklan geziner.
Yaklaşêr Petikacık,
Da çiçek ona verer.

Kırmızı renkli baasış,
Çok Mariykacık beenmiş!
Kuzu çiçää yaklaşmış,
Yalpak bakarak - imiş!

Valentina Bujilova

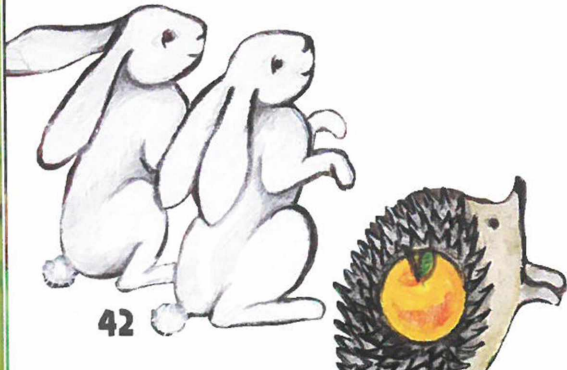


HAYVANCIKLAR ÜÜRENER

Güneşli meydancıkta
Toplandı hayvancıklar.
Çiçekli kilimciktä
Üürener uşacıklar.

Läüzimni pek tertiplär -
Tefterlär hem kiyatlar,
Durmaz işsiz kalemnä, r,
Peydalanêr yazılar...

«MAMU» - yazêr ayıcık,
«BOBA» - çizer tilkicik,
«KARDAŞÇIIM» - canavarcık,
«KIZKARDAŞÇIIM» - sincapçık.



Tavşamcık-üürenici,
Çalışkan hem pek işçi,
Meraklı lafı «incir»
Okuyêr o kiyatçı.

Fil - käämil annadıcı,
Sansın o üüredici,
Deniz suları için
Annadêr sarp gemici.

Devä - ii yaradıcı,
O - şiir kurucusu,
İkikamburlu lafçı
Rifmaylan oldu dostçu.

Faydalı bu gün geçti,
Beş minut gibi bitti,
Herkezi "beş" kabletti,
Bölä bütün yıl gitti...

Valentina Bujilova

TAVŞAMCIK HEM LAANACIK

Başçada olgunlaşmış
Laanacik katlı.
Tavşamcık onu pek tez
İyecek datlı!

Valentina Bujilova

GÖCENCİK

Gel, küçücük göcencik,
Alma vereyim sana!
Te sıralı yapracık,
Büü da ol bir dost bana!

Güllü Karanfil

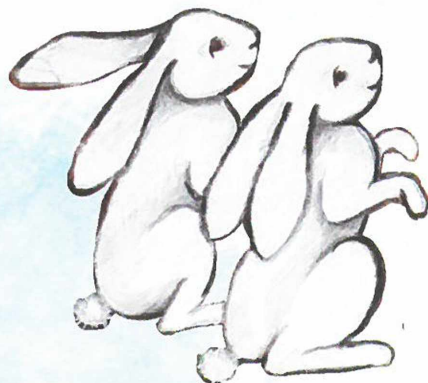


EN GİRGİN HEM EN KORKAK

(Bilmeycelär)

Kim en girgin hayvan?
Korkmaz o bişeydän, Daada o kahraman!
Elbetki, o (aslan)

Kim en korkak hayvan?
Canavardan kaçan, Görür onu açan!
Elbetki, o -o (tavşam)



Valentina Bujilova

DAALARIN KRALI

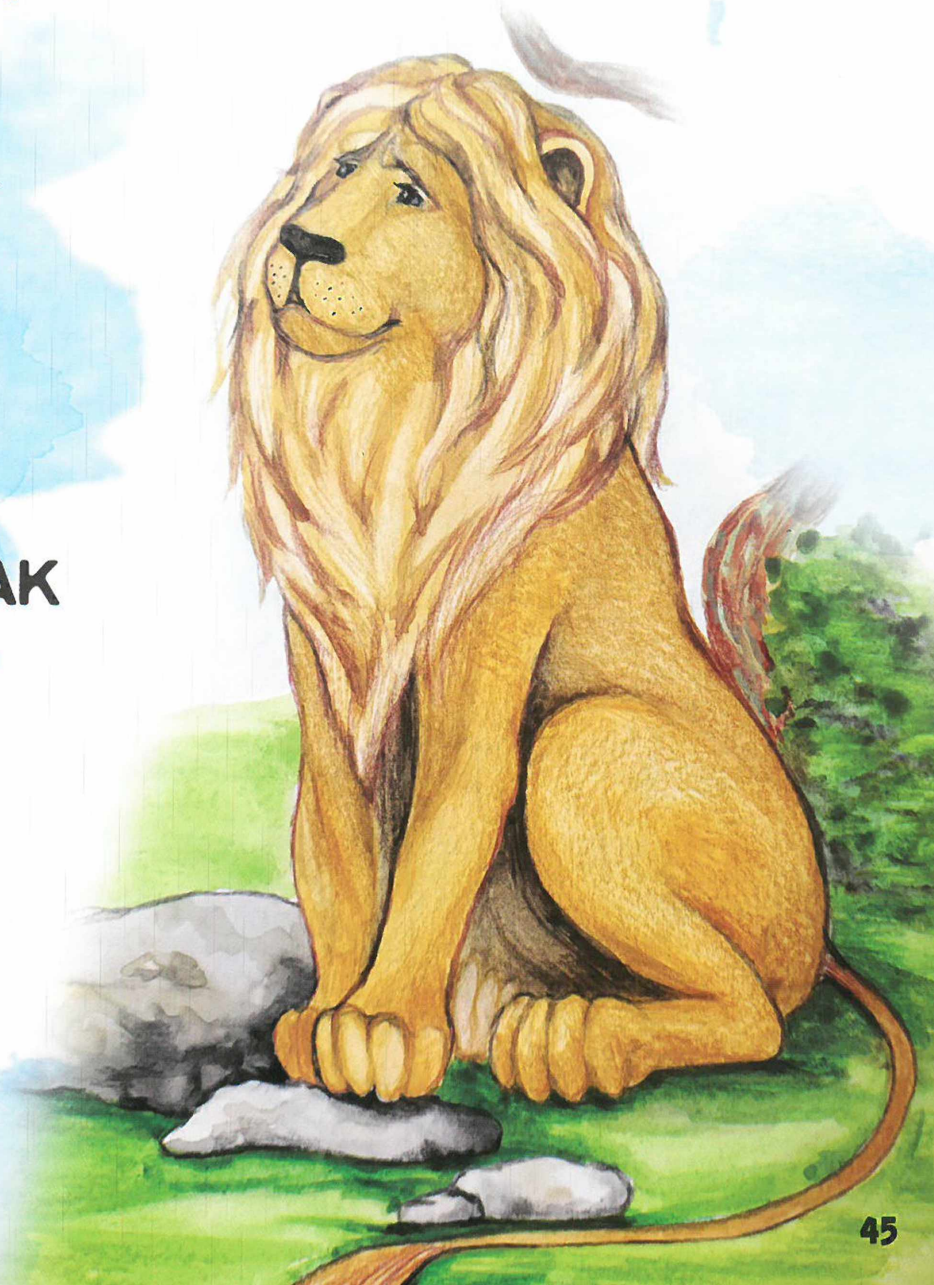
Daaların kralı aslan
Herkezi korkêr ondan
Hem seslerlâr, hem sayerlar
Komuşu hayvancıklar.

Güllü Karanfil

GÖZLERİ YAPLAK

Elâsi sarı, kıvrak,
Güüdesi onun kaavi
Ama gözleri yalpak,
Çünkü vardır aylesi.

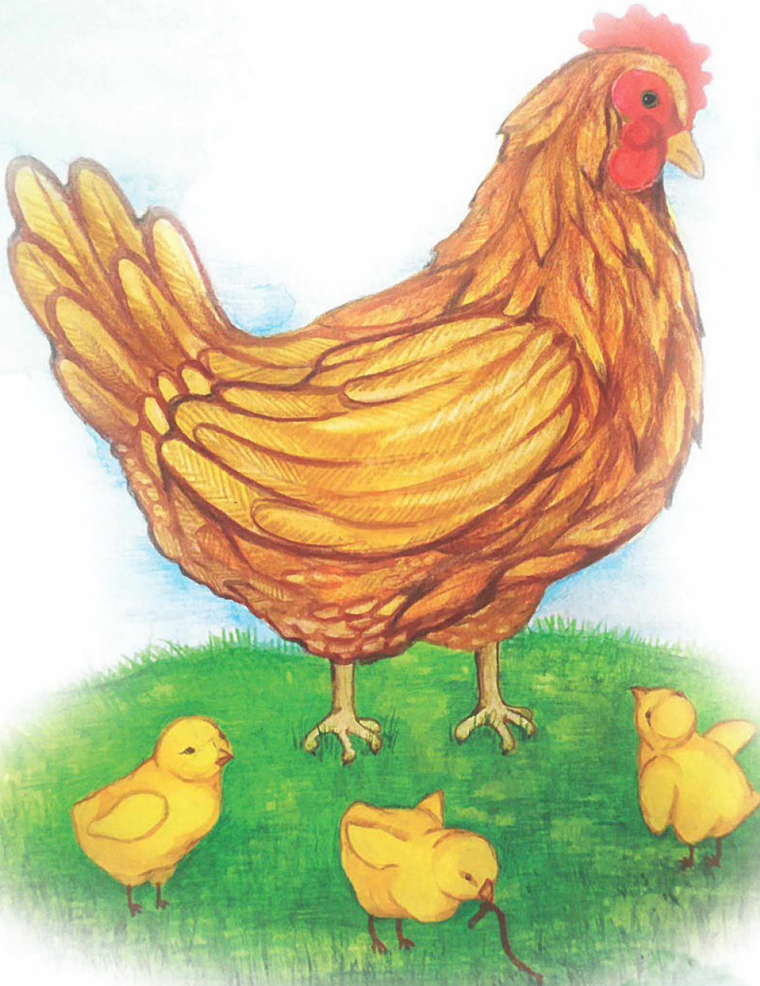
Güllü Karanfil



KLOÇKA HEM PİLİÇLÄR

Kloçka gezer aulda,
Piliçlär da yanında.
Tombarlak sarı topçaaz,
Fışkıda aarêêr kurtçaaz.
Onbir tülü kardaşçık,
Onbiri da boydaşçık!

Aleksandra Kristova



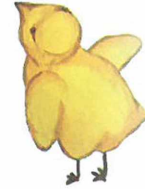
PİLİÇLERİM

(Türkü)

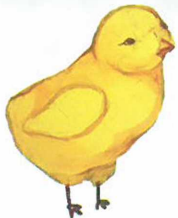
Refren.

Çip-çip, piliçlerim,
Çip-çip, çip-çip, piliçlerim,
Benim gözäl piliçlerim,
Pamuk tüülü piliçlerim.

Bän bekleerim, çabuk gelin,
Eşil çimendä dinnenin.
Hey, benim piliçlerim, hey, benim piliçlerim!
Çip-çip, piliçlerim,
Çip-çip, çip-çip, piliçlerim,
Benim gözäl piliçlerim,
Pamuk tüülü piliçlerim.



Gelin sizä su vereyim,
Arpa hem booday vereyim
Hey, benim piliçlerim, hey, benim piliçlerim!
Çip-çip, piliçlerim,
Çip-çip, çip-çip, piliçlerim,
Benim gözäl piliçlerim,
Pamuk tüülü piliçlerim.



Gözällärim, tez büüyünüz,
Ananıza etişiniz,
Hey, benim piliçlerim, hey, benim piliçlerim.
Çip-çip, piliçlerim,
Çip-çip, çip-çip, piliçlerim,
Benim gözäl piliçlerim!
Pamuk tüülü piliçlerim!

Azerbaycan dilindän türküyü çevirdi

Güllü Karanfil.



SAÇAK KUŞU

Hop-hop saçak kuşu atlêêr,
Çemrek kuşcaaz hep alatlêêr,
Tenä hem trofacık aarêêr!
«Bän aaçım, aaçım!» - o baarêr!

Atêrım tenecik ufak,
İyer, kâr küçücük uşak,
Yarısını o gagalêêr,
Yarısını erdä brakêr!

KUŞCAAZ

Ol benim dostum, kuşcaaz!
Verecäm sana sucaaz,
Ekmecik ufalaycam,
Herzaman ikramnaycam!

Üfkeli bu gün lüzgär,
Yapmasın sana zarar!
Gel, otur, yancaazıma,
Düşmeer, kuşcaaz, darsımaa!

Hadi, gir odacııma,
Çal türkü kulacııma,
İçerdä bizdä sıcak,
Güudeciin yısınacak!

Valentina Bujilova

KIRLANGAÇ

Uçma, kırlangaç, dur,
Bizim saçaa otur,
Çal türkücük bizä,
Dirlik getir evimizä.

Güllü Karanfil



KASIM, HEDERLEZ GELER

Kasım geldi, kış geldi,
Koyunnar evä geldi.
Dinnener insan, toprak,
Çalmarda - bel hem orak.

Yapaa vermiş koyunnar,
Maliciim çorap örer.
Uyumuşlar kuvannar,
Hepsi ilkyazı bekleer.



Gözäl kaar yaadı bu gün,
Biz olduk ona mayıl.
Te aldık kızakları,
Kim - aşaa, kim - yukarı...
Biz kayêrız, sevineriz,
Eni yıl gelsin bekleeriz.

Güllü Karanfil

Kış gözelliini açêr,
Uşaklar bakmaa kaçêr:
Dalda büümüş küpelär,
Ayna olmuş derelär!

Valentina Bujilova

Soba yanêr çatırdêr,
Kül delii koorcaaz dolu.
Bacalar gözäl tüter,
Sıcacık evdä oldu.

Güllü Karanfil



Kim o uşacıklara
Yollêêr biyaz selemciclär?
Ne düşmüş auçlara?
O - kaardan çiçeciklär!

Kim daatmış boncukları,
Yalabıdarak eri?
O bulut serper kaarı,
Getirer yılı Eni!

Vanicik bakêr aşaa -
Er sarınmış biyaz kuşaa!
- Ne bu, kaar mı osa kraa mı?
Osa sertçä kırmısaa mı?!

Valentina Bujilova

Uyuyêrlar aylar,
Böceklâr hem arılar.
Kuvet toplêêr toprak, aaçlar,
Dinnener çorbacılar.



Şindi pek tez avşamnêêr,
Erken karannık çöker,
Uşaklar kızak kayêr,
Kaar topu onnar oynêêr.

Güllü Karanfil





AYAZ DÄDU

Yalabık poyraz yoldan
Koşulu üç beygirä
Ayaz Dädu faytonda
Alatlêêr gelmää bizä!

Up-uzun sakalından
Silkiner kaarlı tüülär,
Sauran boranından
Masala döner küülär!

Dallarda - kaba pamuk
Maavicä yalabiyêr,
Deredä - buzdun kabuk,
Kär gümüş ayna, şilêêr.

Saat Eni Yıla kaçêr,
Nehoş çancaazlar çinnêê
Ayaz Dädu yaklaşêr,
Faytondan girgin çıkêr!

Torbası - üklü baaşış,
Geldi saat onu açmaa,
Ayaz Dädu, var çok iş!
Herbir uşaa uuramaa!

Valentina Bujilova

AYAZ DÄDU

Ayaz Dädu, kimsin sän?
Kär dä nicä bir insan.
Sade kraalı suratın,
Serincä senin adın.
Ellerin sä ne cömert,
Suvazlêêr - kim şeremet,
Ya türkü çalêr, ya şiir -
Baaşışlar çemrek gezir!
Sora çuvala dalıp,
Sän daadêrsın tatlılık...
Biz mayılız pek buna
Hem dä bu käämil günä!

Pelageya Filioglu



KIŞIN

Meydan dönmüş biyaz döşää,
Kaarcaaz benzeer uçan böcää...
Binnän böcek - buzdan bülür -
Eni Yıla kadar durur!

Suratıma boran eser,
Ayaz saydı çimdiklener,
Ah, Ayaz Dädu, dur, durgun,
Üflemendän bän yoruldum!

Tez çaaracêz musaafirlää,
İkramnaycêz seni islää.
Gii taa tez kırmızı kürkü,
Buyur, yarat şen yortuyu!

Valentina Bujilova





ÇAMCAAZ

Sallanêr çam dalında
Türlü oyuncak,
Çamcaazın dolayında
Oynaycek uşak!

Binnän ateşçik ufak
Tutuşêr birdän,
Üstündä - telli duak,
Altın benizdä!

Tepeyä al yıldızı
Bän kouydum kırnak,
Hadi, hadi, yıldızım,
Yan, şıla parlak!

Valentina Bujilova

ÇAM AACI

Fidancık, sän, fidancık,
Sevinçli hem ne gerçik!
Kim seni donakladı,
Daadan bizä getirdi?
Nesoy yolu sän buldun,
Bizim odaya kondun?
- Ayaz Dädu yolladı,
Kaarcaazka da el verdi.
Şeremet uşacıklar,
Taktı renkli boncuklar!

Pelageya Filioglu

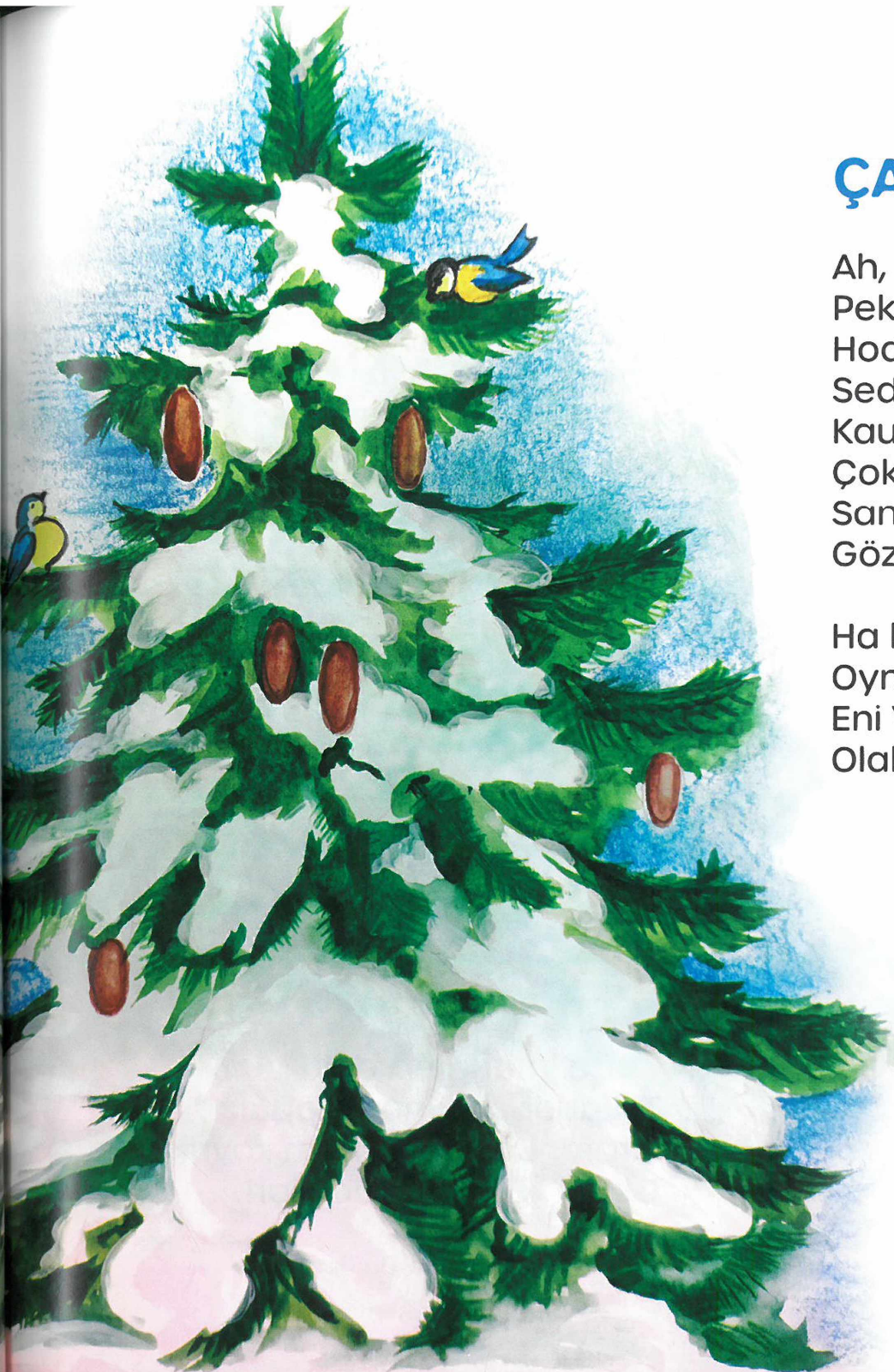
KO YILINIZ KUTLU OLSUN!

Ko Yılınız olsun kutlu-kutlu
Hem ayağınız sizin şanslı, mutlu!

Herkezini Allah ko korusun,
Üreklerniz iliklän salt dolsun!

Saalık sizä, kısmet hem bereket,
Gülüş, sevinmelik hem selemet!

Valentina Bujilova



ÇAMCAAZ

Ah, büülü çamcaazımız!
Pek mayıl bakêrız biz:
Hodullu donaklıına,
Sedeftän boncuklarına!
Kauklu dalcaazların,
Çok renkli şafkçaazların,
Sansın laf bizä katêr,
Gözlär heptän kamaşêr!

Ha bilä girişelim,
Oynayrak, gülüşelim...
Eni Yıl tä eşiktä,
Olalım hep şenniktä!

Pelageya Filioglu

KOLADA YORTUSU

Evelki kasabada,
Anılmış Vifleyemdä,
Büük minuniya oldu,
Uşacık orda duudu.

Gün Duusundan adamnar,
Büük aarif fikircilär,
Diz çöktülär Önündä,
Baaşışlar - ellerindä...

Üüsektä Yıldız yandı,
Herersi aydinnandı...
Dolaylar haberlendi:
-Topraa İisus geldi!

Valentina Bujilova

GELİN, KOLADACILAR!

Donaklı çamcaaz yalabıyêr,
Adet türküsü - çancaazında,
Uzak yıldızda resimnener
Küçücük İisus sallangaçta.

KOLADA TÜRKÜSÜ

Aç, dostum, tokatları,
Getirdik Eni yılı.
Ya baala köpekleri,
Dalamasın bizleri,
Biz isteeriz çok yıla
Gidelim hep kol-kola!
Cömertlik, iilik, kısmet,
Sofraya biyaz pesmet.
Gelmesin bizä prostluk,
Yaşasın kaavi dostluk.
Urun sık-sık çannarı
Hem sallayın trakayı!
Ohohoooo!

Güllü Karanfil

Kaba kaarlarda dolu izlär,
Tokatlar açık hem kapular,
İkramnar - ceviz hem kovriklär,
Gelin, gelin, koladacılar!

Valentina Bujilova

ENİ YIL

Fenercikleri şılêêr,
Kär yıldız gibi.
Sansı göz kıpıştırêr -
Sincirli dizi!

Biz gerdik eşil aaca
Altın telleri.
Şafklı, sarı, alaca
Çamın dalları!

Valentina Bujilova



MAMUDAN GÖZÄL HIÇ YOK



Aaradım panayırdä
En gercik çiçää,
Mart ayın sekizindä
Mamuya vermää.

Türlü-türlü çiçeklär,
Renkleri dä çok!
Ama mamudan gözäl
Çiçecik hiç yok!

Valentina Bujilova

MAMUYA BAAŞIŞ

Mart geldi, geldi ilkyaz!
Çiidemnär açtı biyaz,
Anacıma bir baaşış
Tabiat resimnemiş!

Valentina Bujilova



Güneş yısîdêr yalpak.
Sokakta oldu sıcak.
İlkyaz sicaanı verdi,
Ana yortusu geldi.

Mardın sekizi geldi,
Bobam çiçek getirdi.
Bir top çiçek anama,
Bir laalecik da bana.

Gözâl kokêr içersi,
Doldu çiçek herersi.
Hepsi mamuyu kutlêêr
Hem saalık ona dileer

Aleksandra Kristova



ANAYA ÇİÇEK

Aldım bän renkli kalem,
Resimnedim bir çiten.
Sora da bir top çiçek
Mamu pek sevinecek!

Todicik evä geldi,
Anaya çiçek verdi.
Çiçää, nesoy becerdi,
Kendisi resimnedi.

Aleksandra Kristova



YALPAK ANAM

Benim yalpak anacıım,
Sän evdäykän şafk yanêr,
İçimiz mutlu olêr,
Kefimiz käämil olêr,
Küfni mancaya kokêr
Senin sözün bal gibi
Gagauz eder bizi!

Güllü Karanfil

ANA GÜNÜ

Bakın, bugün Ana günü,
Alın en güzel gülü.
Anaya onu siz verin
Hem saalık ona dileyin!

Kopardım bir çiidemcik,
Pek küçücük hem gercik.
Verdim onu anama,
O da sevindi bana.

Aleksandra Kristova





Büün mamunun yortusu,
Dedim ona otursun.
Büün o hiç iş yapmasın,
Büün o sade dinnensin.



Kızardı bizim maalä,
Başçada açtı laalä.
Bän laaleyi kopardım,
Anacıma baaşladım.



Pek gözäl yortu geldi,
Mamuyu sevindirdi.
Çok çiçek o kableder
Hem dä kısmetli güler.



Biz bobamnan annaştık,
Büün tä erkencä kalktık.
Sofrayı hazırladık,
Sora mamuyu çaardık.

Aleksandra Kristova

MAMU, BÄN SENİ SEVERİM!

Yapracıı hazırladım,
Mamuyu bän resimneerim!

Saçına gülcäöz taktım,
Boynuya lehçäöz astım,
Altın boyalar kattım!

Nesä etmeer... siirederim -
Büök bukvalarlan yazdım:
MAMU, BÄN SENİ SEVERİM!

Valentina Bujilova

MAMUNUN GÜLÜŞÜ

Gülüşü, gözäl dandan,
Üzündä yalpak üzer..
Aydınnık dolay - açan
Mamu bana gülümseer..

Valentina Bujilova



İLKYAZ RENKLERİ

Güneşçik çıktı,
Bizi yısıttı.
Kaarlar eridi,
İlkyaz büün geldi.

Kuzucuk damda atlêêr,
Güneş sıcak yısıdêr.
Kaarlar çoktan eridi,
Mart ayı bizä geldi.

Aulda bir saksancık,
Aazında bir martacık.
Saksancık, sän ne yaptın?
Nändan martacıı kaptın?
Aleksandra Kristova

Mamu kolumu aldı,
Ona marta baaladı.
Kırmızı-biyaz iplik,
Getirer bizä ilik.

Tomruk dalda patladı,
Eşil yapracık çıktı.
Yaprak taa pek incecik,
Onda kaçêr böcecik.

Kuvan çıktı evindän,
Kara kayış - belindä.
Beli dä pek incecik,
Aarêêr açık çiçecik.

Direktä çalêr sıırcık,
Otta kaçınêr bıçık.
Bir kuzucuk var bendä,
Martacık ensesindä.

Aleksandra Kristova

Sokakta bir şamata,
Kuşlar çalêr tokatta.
Nezaman kuşlar döner?
Açan ilkyaz şen gelir.

Maavi gök, nicä deniz.
Pek duruk hem dä dipsiz.
Lüzgercik yalpak eser,
İlkyaz zamanı gelir.

Aleksandra Kristova





Yanêr sıcak güneşçik,
Başçayı yapêr gercik.
Giimiş incä fidancık
Eşil poplin fistancık.

Kırda döşeli, ya bak!
Kadifä eşil kundak.
Sıırcık çalêr başçada,
Genä ilkyaz kapuda.

İlkyaz kırı donattı,
Yolları da tozattı.
Güneş yısidêr eri,
Kuşları çaarêr geeri.

Aleksandra Kristova

Ani, Oli, Todıcık
Gördülär bir göcencik.
Keskin seslän o baarêr,
Uşaklar ondan kaçêr.

İlkyaz kaarı çözdürdü,
Sıcaa geri döndürdü.
Başçalar eşil oldu,
Dolay kuş sesi doldu.

Aleksandra Kristova

İlkyazı severiz biz
Martacık takêrız biz,
Leleklär geeri döndü,
Şeniz, sevinçliyiz biz.

Kırlangaç saçaa kondu,
Herersi güneş doldu,
Eşerdi çimen, çayır -
İlkyaz getirdi hayır.

Güllü Karanfil

PASKELLÄ YORTUSU

Paskellä kırmızı geldi,
Bizä paskacık verdi
Hem boyalı yımırta.
Sıcak ilkyaz sokakta.

Mamu paça kaynadêr
Hem dä biber doldurêr.
Geldi bizä Büük hafta,
Biz boyêrız yımırta.

Paska fırında pişer,
Dalda tomburuk şişer.
Büük Paskellä yortusu,
Gözäl paska kokusu.

Hamur sinidä durêr,
Nicä mantar kabarêr.
Mamu fırına attı,
Paskaları kızarttı.

Ani erkencä kalktı,
Aşaakı başa kaçtı.
Orada koku büülü –
Masa paskaylan dolu.

Paskalar gözäl pişti,
İmeelär dä etişti.
Kırmızı, pembä, sarı
Yımirtalar boyalı.

Olicik pek donaklı,
Fistancıı almacıklı.
Gözäl şirit başında,
Eni çorap ayaanda.

Sevinmeliin koyusu –
Büük Paskellä yortusu.
Yortu kutluca olsun,
Sofralar imek dolsun!

Bizä kumilär geldi,
Tatlı paska getirdi.
Sofrada biz toplandık,
Yortuyu karşıladık.

Aleksandra Kristova

PASKELLÄ

- Hristos dirildi! –
Göklär haberleer.
- Hakına dirildi! –
İnsan tekrarläêr.

Kuşçaazlar uçêr,
Güneş seviner,
Kapuya urêr,
Büük Yortu geler!

Yımırta kırmızı,
Pişmiş paskalar.
Pakläêr canımızı
Bu Paskellelä!

Valentina Bujilova





GÜNEŞÇİK

Erken güneşçik kalktı,
Çiiylän üzü yıkadı,
Peliini ördü kırnak,
Görüner o pek kıvrak!

Karşilêêrlar ilkyazı,
Ev kuşu, yaban kazı,
Bıyıklı böceciklär,
Hayvannar, göcenciklär.

Hepsinä güneş bakêr,
Herkezä o sarmaşêêr!

Valentina Bujilova

HEDERLEZ YORTUSU

Hederlez, Hederlez,
Yortuyu sever herkez!
Bol açmış ergivannar,
Küü dolmuş sarp kokular!

Evelki adet yaşêêr,
Fırinnar imäk taşêr!
Oglannar atlı kira
Yollanmış beygirlerdä!

Kalkınêr çimenciklär,
Bereketli boodaylar,
Sofrada ekmeçiklär
Kaba erleşecekler!

Hederlez, Hederlez,
Kliseyâ gider herkez,
Klisedä çannar düüyer,
Allah bizi koruyêr!

Valentina Bujilova

Hederlez, umut getir,
Bereket, saalık getir,
Kuzular zeedelensin,
Yaamurlar bizä getir!
Ambarlar ekin dolsun,
Leleklär yuva kursun
Laalelär gözâl koksun!
Sokaklar uşak dolsun!
Evdekilär saa olsun!

Güllü Karanfil

HEDERLEZ

Güneşçik şen sıridêr – Hederlez!
Kuzucuklar kaçınêr – Hederlez!
Eşil kürk giimiş toprak,
Lüzgerçik öper yalpak.
Herkez, herkez, seviner
Hederlez bizä geler!

Güllü Karanfil

BİZÄ GELDİ HEDERLEZ

Neçin seviner herkez?
Bizä geldi Hederlez.
İlkyazın büük yortusu
Hem hayvan koruycusu.
Genç çocuklar güreşer,
Atlılar kırlar kaçêr.
Girgin gençlär yarışêr,
Açan Hederlez geler.
Tatlı bulgur fırında
Hederlez altısında.
Ay Görgi yortusu geldi,
Hayvannar kıra gitti.

Aleksandra Kristova

Oli yaptı kuyucuk,
Attı ona tohumcuk.
Kireçledi bir aacı,
Mamusuna yardımçı.

Mamu kazêr aulda,
Uşakları yanında.
İkisi otçaaz yolêr,
Birisi böcek toplêr.

Aleksandra Kristova



Kuşcaazlar öter, ya bak,
Çıplak aaçlar donanêr.
Yısındı ana toprak
Kırlangaçlar yapınêr.

Anam yapêr sıracık,
Semiz topracık kokêr.
Bân saplêêrim arpacık,
Kakum ardımdan gömer.



Bobam karıcak yaptı,
Anam biber aşladı,
Kakumnan su taşıdık
Karıkları kandırdık.

Açın kapuyu - Hederlez geler,
O bizä güneş, saalık getirer.
Dädum tırlaya sürüyü haydêêr,
Maliciim benim gözlemä yapêr.

Güllü Karanfil



HORUCUK OYUNU

(Karavay oyunu gibi)

Topraktan düzdük topaç,
Biz yapêrız büük kolaç,
Altı olsun düzüçük,
Üstü olsun bulutçuk!

Dalgalı bulutçuklar
Yukarı uçaceklar,
Lüzgercik üfleyecek,
Onnarı etişecek!

Kolaççık, kolaççık!
Biz yuurduk hem pişirdik!

Bukadar üüseklii,
Bukadar alçaklıı!
Bukadar genişlii,
Bukadar da darlıı!

Kolaççık, kolaççık!
Ayır sän çabucacık!
Uşacık, uşacık!
Karşı kolaca sän çık!

Valentina Bujilova



**KAAVI OL
SÄN**



MORKVA

Morkva - tatlı zarzavat!
İnanmazsan, al da dat.
O zengin vitamini,
Güneşündür kuvedi.

KABAK

Kabak gün-gündän büüyer,
Güneşä pek seviner.
Kaplamiş büük er, belli,
Genişlenmiş, bezbelli.

SUVAN

Kış hem yaz zamanında
Var erim sofranızda.
Beni isän herzaman,
Hastalık kaçêr sendän.

Galina Sirkeli

İYİNİZ MEYVA

İyiniz meyvaları -
Pek datlı hem faydalı.
Ericäk, almaları,
Zerdeli, armutları,
Abrikos hem şefteli!
Ol saalıklı, kuvetli!

Valentina Bujilova

KİREZ

Fidancık dolu kirez,
Onnarı toplêêrim tez,
Biraz atêrim kazana,
Biraz koyêrim aazıma.

Galina Sirkeli

ÇÜKÜNDÜR

Çükündür - bir zarzavat,
Yapêrim ondan salat!
Her şeyä o renk verer,
İnsan onu pek sever.

Galina Sirkeli

ÜZÜM

Baalarda üzüm büüyer,
Kütüklär artık taşêr!
Kim üzümneri iyer,
Çiçecik gibi, açêr!

Galina Sirkeli

ALMACIKLAR

Kırmızı, eşil, sarı
Başça almacıkları,
Bereketli dallardan
Almalar tatlı baldan!

Valentina Bujilova

LAANA

Turşu laana, çii laana -
Hertürlü fayda sana.
Yara varsa, ilaçlêêr,
Saalıklı bizi yapêr.

Galina Sirkeli

ALMA

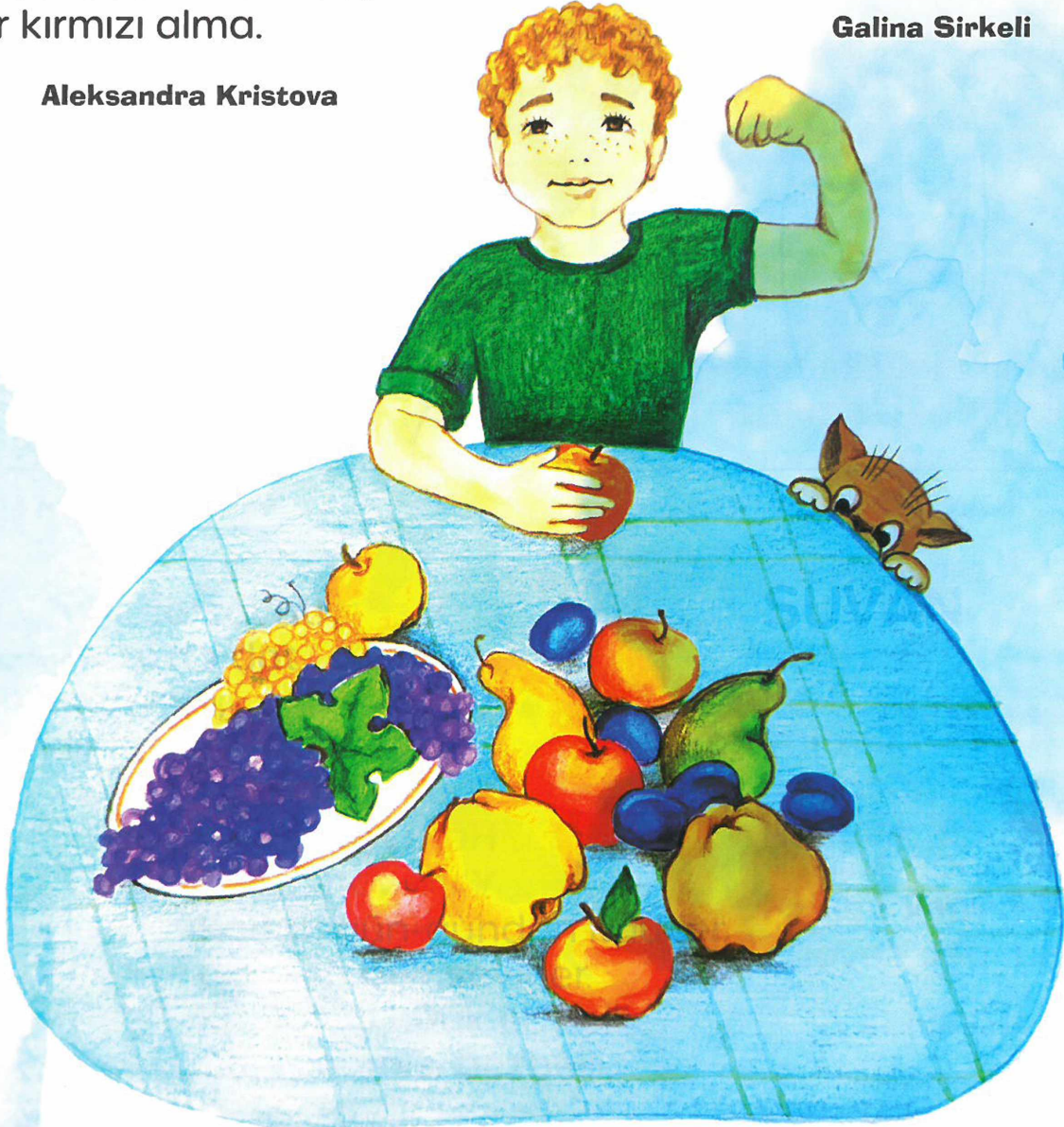
Toplan fidan donaklı,
Toplar - kımız yanaklı.
Uşak çekeder baarmaa,
İsteer kırmızı alma.

Aleksandra Kristova

MEYVA

Dünnedä var çok meyva,
Hepsi getirer fayda.
İ meyva taa çok, bolca -
Saalın olacek çokça.

Galina Sirkeli



KULLAN REJİMİ

Koruma deyni saalı,
Dooru çeket sabaayı,
Yap sportu hem ol çemrek,
Kullan rejimi sän pek!

Kasları zeedeletmää
Yardım eder sınışlar,
Güüdeyi kaaviletmää –
Hertürlü becermeklär!

Valentina Bujilova

BIYAZ DIŞLÄR

Simu erkencä kalkêr,
Dişçeezlerini paklêêr,
Çetkaylan ötää-beeri,
Bir – ileri, bir – geeri?

Olacak dişlär biyaz,
Sansın yalabık kaarcaaz,
Gülecek uşak açan!
Sän hem bän! Sän hem bän!

Valentina Bujilova

SAAT

Çın-çın-çın! – saatçaaz çalêr,
Uşacıı uyandırêr,
Erkencä kim uyanêr,
Hepsini etiştirer!

VANİCİK

Vanicik – çocuk kırnak,
Elleri-üzü hep pak,
Her sabaa açan kalkêr,
Dişçeezlerini paklêêr.

Valentina Bujilova

KIRMIZI TOPÇAAZ

(Dinnenmäk Aralıı)

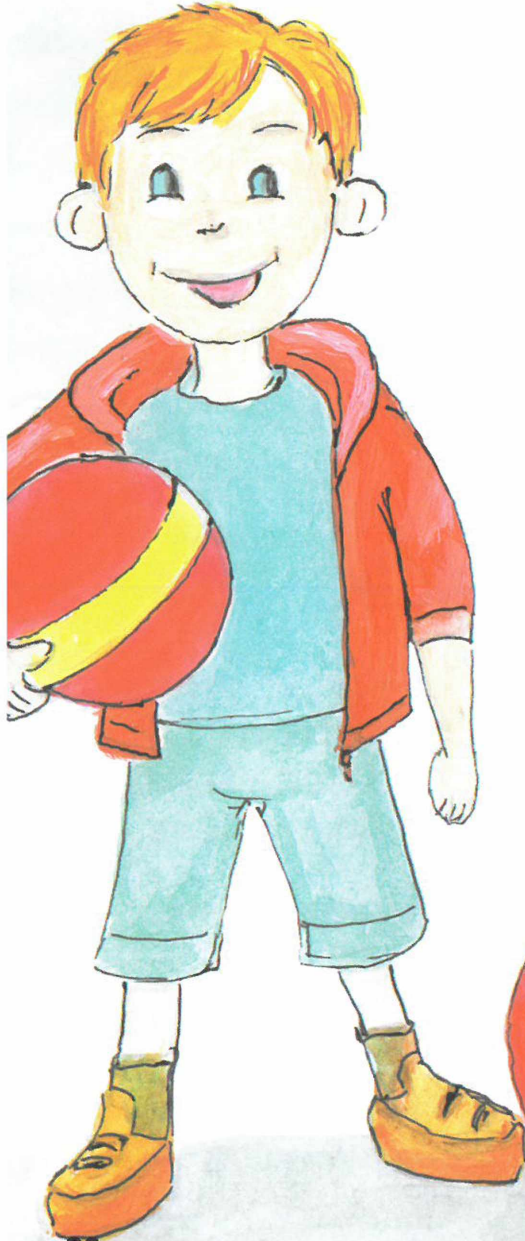
Kırmızı topçaaaz
Hoş tukurlanêr! (Uşaklar kaçêr)
Çok hızlı kolcaaz
Topçaaazı kapêr! (Uşaklar iiler)
Atacam topu
Yukarı, yukarı! (Uşaklar ellerini kaldırêr)
Tutacam onu
Çok sıkı, çok sıkı! (Uşaklar ellerinä sarılêr)
Toplan atlaycam,
Kâr tavşam, kâr tavşam! (Uşaklar atlêêr)
Sora iilecäm,
Tekerlän, tekerlän! (Uşaklar iiler)

Valentina Bujilova

DINNENMÄK ARALII

Kalkalım çabuk, ilin, -
Gün çıkmış - telli gelin!
Teklifim var çoyuna!
«Kör çepişi» oynamaa...
Güneştä kuytulanmaa,
Yorulduysak - dinnenmää
Hızlıca savaşalım,
Oyunu başaralım!

Pelageya Filioglu



DİNNENMÄK ARALII

Elleri kaldırınız,
Bir-iki, bir-iki!
Saaya-sola gerininiz,
Bir-iki, bir-iki!
Koyunuz güsünüzä,
Bir-iki, bir-iki!
Sora dönün üz-üzä,
Bir-iki, bir-iki!
Elleri - belinizä,
Bir-iki, bir-iki!
İliniz her tarafa,
Bir-iki, bir-iki!
İleri hem geeriyä,
Bir-iki, bir-iki!
Bir saaya hem bir sola,
Bir-iki, bir-iki!

Valentina Bujilova



ŞEN HAFTA GÜNNERİ

Haftanın ilk günü bak,
O gün okul başlayacak.
Pazertesi adlanêr,
Pazardan sora gelir.
Sali ikinci gündür,
İşlâr gider paldır-küldür.
Üçüncü gün çarşamba,
Dördüncüsü perşembâ,
Okuyêrim hem yazêrim,
Anama yardım ederim.
Te cumaa günü geldi
Şkola haftası bitti.
Cumertesi hem pazar,
Haftanın sonu bunnar.
Gez, masal oku, dinnen,
Aulda yardım et sän.
Saalık, bereket olar
Haftalar gelâr tekrar.

Güllü Karanfil



GÜLER ÇİÇEK

Sevgili, yalpak,
Duygulu haşlak!
Şilêêr güneşçik -
Güler çiçecik.
Dolaylar da şen,
Başçada çimen -
Çaarêr oynamaa,
Günä sevinmää!

Pelageya Filioglu

GEZER DAADA AYICIK

(Oyuncakları toplarken)

Gezer daada ayıcık,
Toplêêr ayı yapracık,
Çıbıcak hem mantarcık,
Oldu koca yıvıncık!

Valentina Bujilova



KOOLAŞMACIK

Kaçınêr uşacıklar,
Kâr küçük ördeciklâr!
Peti Maşiyi koolêêr,
- Kaç, Mariyka! Tez! Tutêr!

Açan Peti etişer,
Maşicik onu koolêêr!
Kalmêêr bacak-emeni,
Mamu alacak eni!

Valentina Bujilova

TOPÇAAZ

Aldılar bana topçaaz -
Tombarlak, gozâl, biyaz!
Tekerlân, eni dostum,
Bir - atêrim, bir - tuttum!

Valentina Bujilova

AŞICAK

Biz oynêêrız aşıcak,
Of, oldu bana sıcak!
Bân atêrim, o atêr,
Kim çemrek, o kazanêr!

YUMANCAK

Bir, iki, üç, dört, beş...
Kim olêr bana eş?
Bir, iki, üç, dört, beş...
Ellerim çakêr ateş!
Bir, iki, üç, dört, beş...
Kim saklanacak taa tez?
Bir, iki, üç, dört, beş...
Alacam ona bir fes!
Bir, iki, üç, dört, beş...
Sân oldun bana bir eş!

Valentina Bujilova

UÇAK

Uçak kalktı maavi gökâ
İçindä kişi pek çok
Gelecäm, lelü, beklä.
Şenim, hiç korkum da yok.

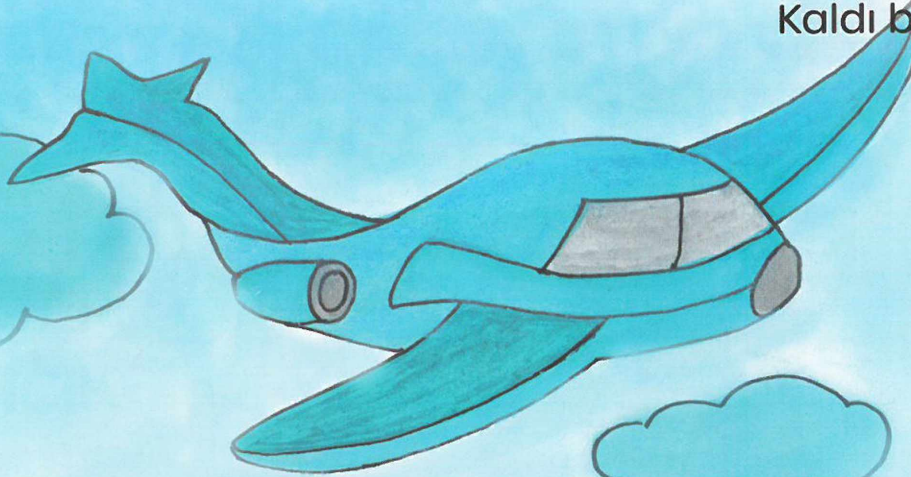
Tombarlak pençerdän
Buludu görerim bän,
İnärkän büyük merdivendän
'Saalicaklan' deerim bän.

BİZİM UÇAAMIZ

Büük kuşa benzeer uçak,
Aşaada kaldı toprak,
Uçaa bir pilot aydêêr,
Bizi uzaa götürer.

Bulutların içindän
Uçêr bizim uçaamız.
Küçücük, alma kadar
Kaldı bizim başçamız.

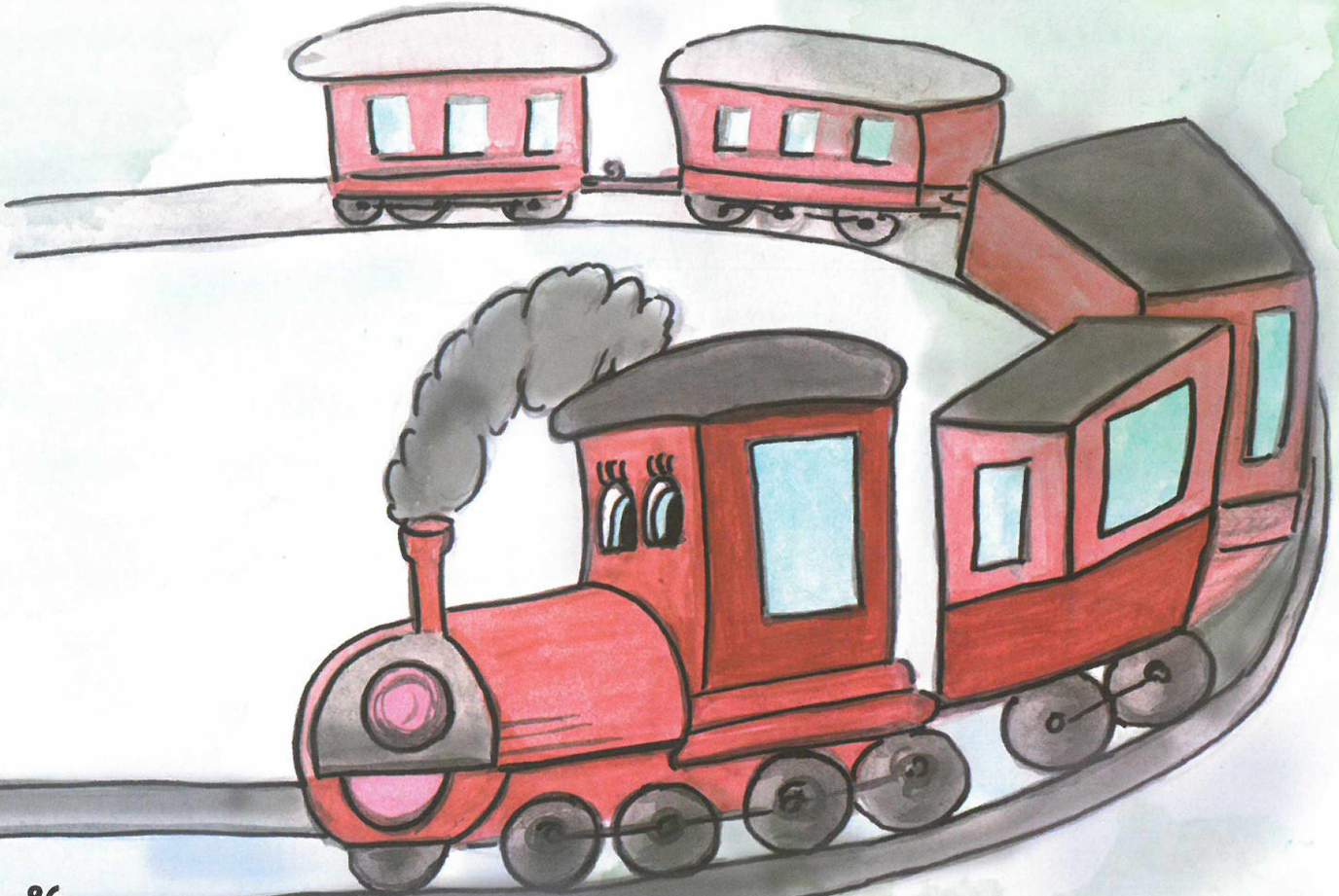
Güllü Karanfil



TREN

Demir yolundan Tren gider
Biz da gideriz trendä,
Oturaklar pek gözäl,
Maşinist islää aydêêr.
Götürer bizi uzaa,
Aartta kalêr evceezlär!

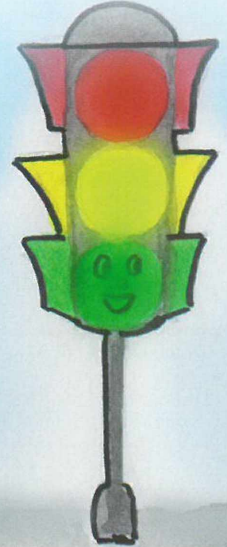
Güllü Karanfil



ARABA

Şen bizim arabamız,
Gözleri var, azaı var.
Gözlerinnan şafk eder,
Karannı aydınadêr,
Aazından sıcak hava
Motorundan çıkarêr.
Bizi raat oturakta
Dadumnara götürer.

Güllü Karanfil



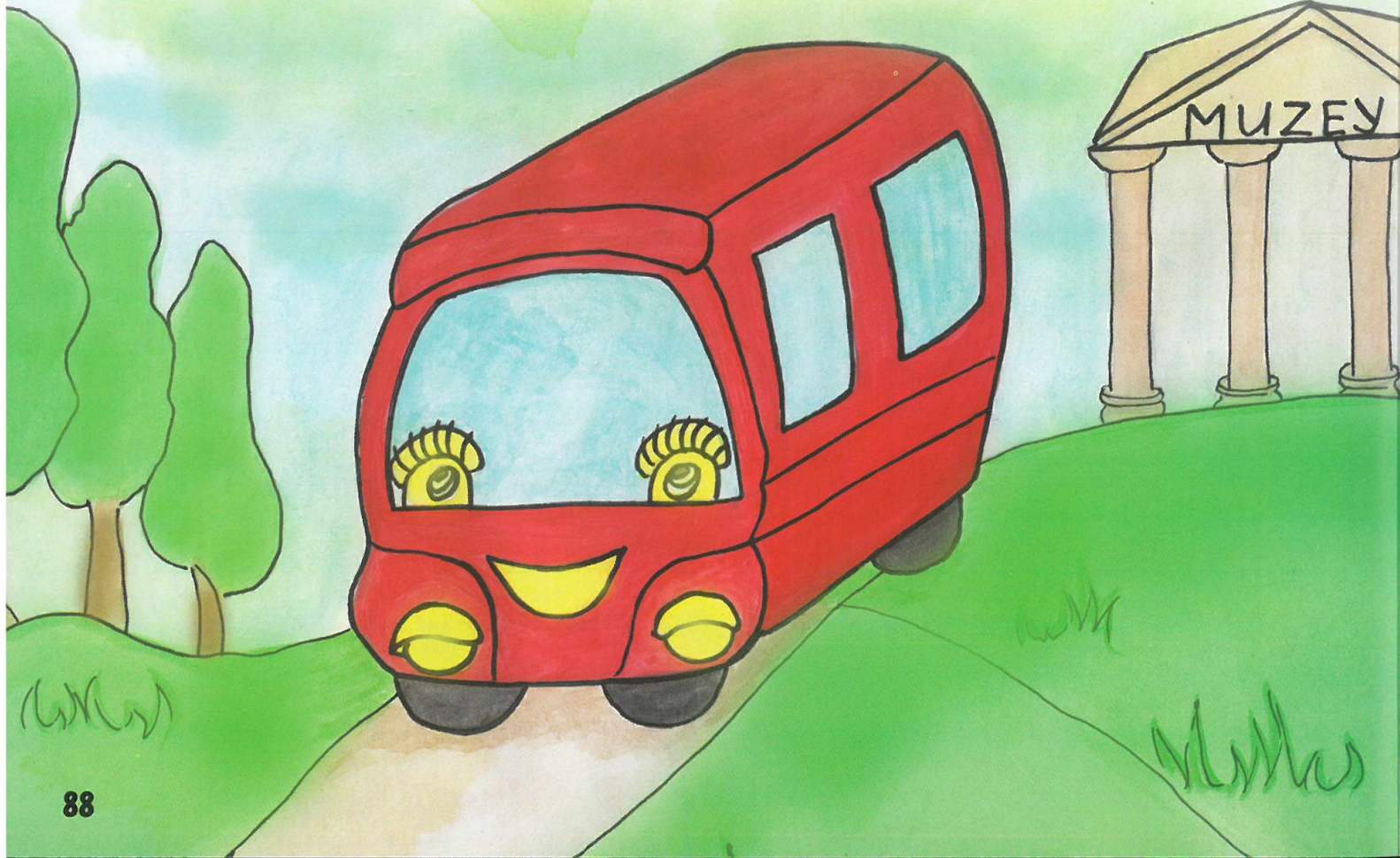
AVTOBUS



Dostlarımnan birliktä
Büük avtobusta gideriz,
Bu gün, bu gün ilk kerä,
Bizim muzeyä gideriz!

Her gün insanı taşêâr
Kırmızı gözäl avtobus
Sokaklara yaraşêr
Taksi, tramvay hem trolleybus.

Güllü Karanfil







**Gagauz Yeri M. V. Maruneviç adına Bilim Araştırma Merkezi tarafından
başlankı klaslar için nasaat edilmiştir.**